



**Wisconsin Cows**



**Caws Wisconsin**

# **North American Festival of Wales** *Gŵyl Cymru Gogledd America*

**Milwaukee, Wisconsin**  
**August 29–September 1, 2019**



**Celebrating 90 years, 1929-2019**

**WWW.NAFOW.ORG**

# St. David's Society of Pittsburgh

For over 130 years, working to celebrate, preserve,  
and promote Welsh cultural heritage in the  
Southwestern Pennsylvania region.

PROUD TO SUPPORT  
**NAFOW 2019 in MILWAUKEE**



Welsh Language Classes  
Cultural Festivals

Wales-Pennsylvania Digitization Project

Annual Daffodil Luncheon

Gymanfa Ganu

St. David's and Owain Glyndŵr Pub Crawls

Carnegie Library Welsh Collection

University of Pittsburgh Welsh Nationality Room

Visit: [stdavidssociety.org](http://stdavidssociety.org)

Facebook: [welshsociety.pittsburgh](https://www.facebook.com/welshsociety.pittsburgh)

Photo: Welsh Nationality Room in Cathedral of Learning at University of Pittsburgh

## The Calgary Welsh Society Cymdeithas Gymreig Calgary



Founded by John Morris – 'Morris Bach' in 1906

Proud supporters of the Welsh North American Association

Website: [calgarywelshsociety.com](http://calgarywelshsociety.com)

Facebook page: Calgary Welsh Society



DEWCH I YMWELD Â NI  
COME & VISIT US  
at the

**GREAT PLAINS WELSH HERITAGE CENTRE**

Museum • Library • One-Room School  
Archive For Welsh America  
*Visitors & researchers welcome!*

*Learn more at our table in the marketplace.*

307 S. Seventh Street  
P.O. Box 253  
Wymore, NE 68466

**[welshheritageproject.org](http://welshheritageproject.org)**

(402) 645-3186 [gcolgrove@neb.rr.com](mailto:gcolgrove@neb.rr.com)



Welsh Artist  
**JEN DELYTH**

**Celebrate  
Your Roots!**

LIKE US ON FACEBOOK!

celticartstudio  
#jendelyth  
#celticartstudio



• Art Prints • Clothing  
• Jewelry • Calendars  
• Fine Art Tapestries  
Books • Gifts

**FREE SHIP OFFER!**  
PROMO Code Online  
**WELSH19**

orders@celticartstudio.com

**www.celticartstudio.com**

**Croeso!**

Welcome to the  
**North American Festival of Wales**  
**Milwaukee 2019**

**Cynnwys/ Table of Contents**

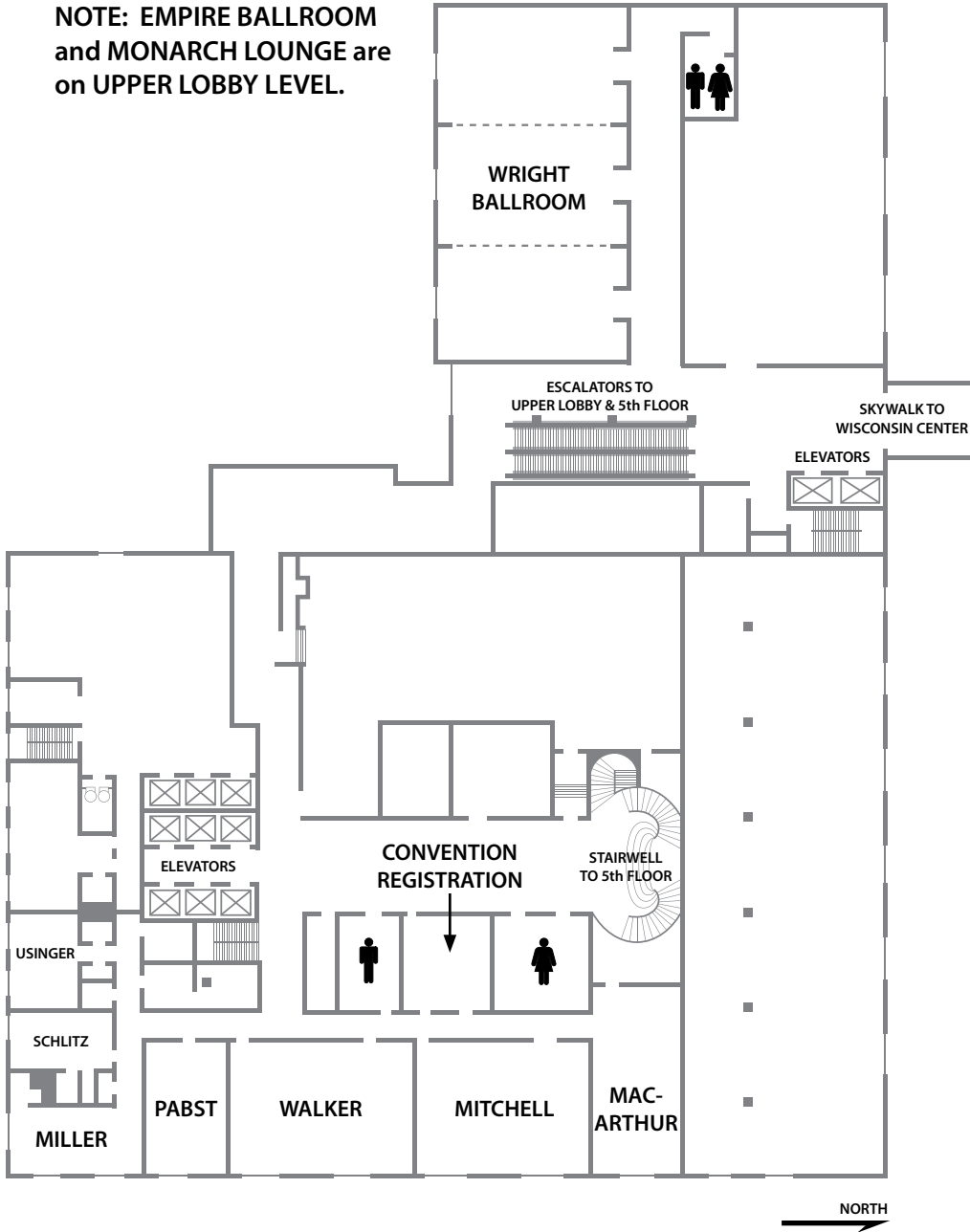
Hotel Floor Plan .....	4-5
Schedule at a Glance .....	6-8
Festival Highlights.....	8-9
Welcome from the Venue Chairs .....	10
Welcome from the WNAA President .....	13
Seminar Descriptions.....	14-21
Special Events.....	22-23
Opening Ceremony.....	24
Opening Concert.....	24-25
Grand Banquet and Entertainment .....	26
Grand Concert.....	28
Biographical Information.....	29-31
Welsh/English Worship Service.....	32-33
Gymanfa Ganu Afternoon Session .....	34
Gymanfa Ganu Evening Session .....	35
90th Anniversary Anthem .....	36-39
Hymn <i>Cerddwn Ymlaen</i> .....	40-41
Eisteddfod Schedule.....	42
Cinema from Wales.....	43
Acknowledgments.....	44
Sponsors.....	46
Donations .....	48-53
WNAA Officers and Trustees .....	54
Historical Lists .....	56-64
National Anthems .....	66

Cover photo credits: Cheeses and Milwaukee courtesy of VisitMilwaukee

# Hilton Milwaukee City Center Meeting Rooms

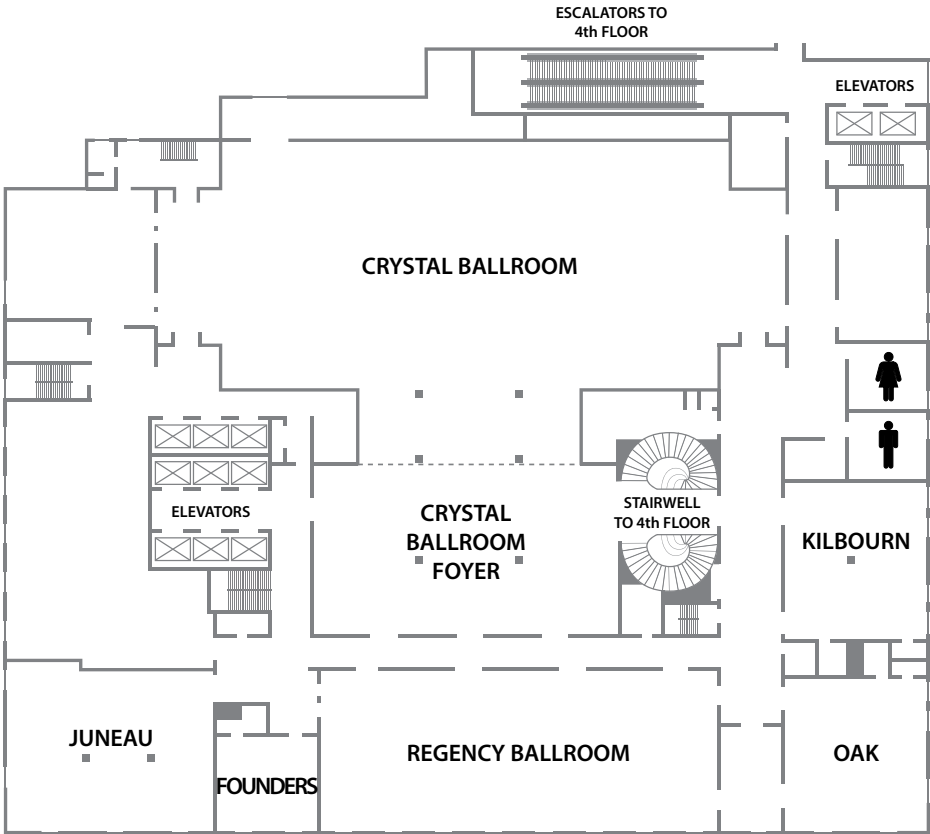
## 4th Floor

NOTE: EMPIRE BALLROOM  
and MONARCH LOUNGE are  
on UPPER LOBBY LEVEL.



# Hilton Milwaukee City Center Meeting Rooms

## 5th Floor



## SCHEDULE AT A GLANCE



All events will be held at the Hilton Milwaukee City Center unless otherwise listed.

### Wednesday, August 28

5:00 – 8:00 Registration Desk & Banquet Table Assignment      Convention Registration

### Thursday, August 29

8:00 – 4:30 Tour 1: *What's Wright about Milwaukee*      meet in Upper Lobby 7:45  
 8:00 – 4:45 Tour 2: *Quilts and Cars*      meet in Upper Lobby 7:45  
 8:30 – 12:00 Registration Desk & Banquet Table Assignment      Convention Registration  
 9:00 – 5:00 Children's Welcome Area      Pabst  
 12:00 – 5:00 Marketplace      Regency Ballroom  
 12:00 – 5:00 Tea Room      Juneau  
 1:00 – 5:30 Registration Desk & Banquet Table Assignment      Convention Registration  
 1:00 – 3:00 Writer's Workshop: *Write Your Family*      Mitchell  
 2:00 – 5:00 Eisteddfod Rehearsals by prior arrangement      Empire Ballroom  
 3:15 – 4:00 Workshop: *Cerdd Dant*      Wright Ballroom  
 5:30 – 6:30 Pre-Concert Dinner      Empire Ballroom  
 7:00 – 7:45 Opening Ceremony      Crystal Ballroom  
 8:00 – 10:00 Opening Concert: *Calennig*      Crystal Ballroom  
 10:00 – 12:00 Late Night Singing      Crystal Ballroom Foyer

### Friday, August 30

8:30 – 12:00 Registration Desk & Banquet Table Assignment      Convention Registration  
 8:30 – 10:00 Affiliated Welsh Organizations Meeting      Kilbourn  
 9:00 – 5:00 Marketplace      Regency Ballroom  
 9:00 – 5:00 Tea Room      Juneau  
 9:00 – 5:00 Children's Welcome Area      Pabst  
 9:00 – 10:00 Seminar S-1: *Miner-Writer B.I. Coombes and Coal Mining*      Mitchell  
 9:00 – 10:00 Seminar S-3: *Ynys Enlli: Island Life with Saints and Shearwaters*      Walker  
 9:00 – 10:00 Coffee Talk: *Investments and Legacies*      Founders  
 10:30 – 12:00 Seminar S-4: *Welsh Language I*      Oak  
 10:30 – 11:30 Seminar S-6: *Wisconsin: A Crossroads of Welsh America*      Mitchell  
 10:30 – 11:30 Seminar S-7: *Prince & Dragon: The 1969 Investiture Controversy*      Walker  
 10:30 – 11:30 Theater: *WEST*      Wright Ballroom  
 11:00 – 12:00 Eisteddfod Competition: *Instrumental Solo*      Crystal Ballroom  
 12:30 – 1:30 Seminar S-9: *Rich Man in his Mansion, Poor Man down the Mine*      Mitchell  
 12:30 – 1:30 Seminar S-10: *Penderyn: Distilling in Wales was a Lost Art*      Walker  
 12:30 – 1:30 Seminar S-12: *Sustainable Tourism and Hiking in Wales*      Oak  
 12:30 – 1:00 Cinema Wales/Ffilm Cymru: *The Outing*      MacArthur  
 1:00 – 6:00 Registration Desk & Banquet Table Assignment      Convention Registration  
 1:00 – 3:00 Cinema Wales/Ffilm Cymru: *Love is Thicker than Water*      MacArthur  
 1:00 – 1:45 Eisteddfod Competition: *Welsh Language Recitation*      Kilbourn  
 1:45 – 2:30 Eisteddfod Competition: *Welsh Learners Recitation*      Kilbourn  
 2:00 – 3:30 Seminar S-13: *Ysgol Gân with 90th Anniversary Anthem*      Crystal Ballroom  
 2:00 – 3:00 Seminar S-2: *Letters from America: Immigrants in 19th Century*      Mitchell  
 2:00 – 3:00 Seminar S-14: *Frank Lloyd Wright: Designs Enabled by Technology*      Walker  
 2:30 – 3:15 Eisteddfod Competition: *English Language Recitation*      Kilbourn  
 3:00 – 4:30 Cinema Wales/Ffilm Cymru: *film shorts*      MacArthur  
 3:30 – 4:30 Seminar S-16: *A Welshman in the Army of the Potomac*      Mitchell

## SCHEDULE AT A GLANCE



3:30 – 4:30 Seminar S-17: *Ysgol y Cwm: Preserving Welsh Language in the Andes*      Walker  
 3:30 – 4:30 Theater Reading: *Nye and Jenny*      Wright Ballroom  
 3:45 – 4:45 Eisteddfod Competition: *Hymn Singing*      Crystal Ballroom  
 4:30 – 5:30 Welcome Reception for First-Time Attendees      Kilbourn  
 4:30 – 5:30 Meeting: PA Group: *Preserving Welsh Heritage of North America*      Oak  
 5:00 – 6:00 *Say Something in Welsh* Meet-up      Founders  
 5:30 – 6:30 Chicago Tafia presents *Daipool*      MacArthur  
 6:00 – 7:00 Pre-Banquet Social Hour      Crystal Ballroom Foyer  
 7:00 – 10:00 NAWF Grand Banquet      Crystal Ballroom  
*Attire is business casual, reservations required.*  
 10:00 – 12:00 Late Night Singing      Crystal Ballroom Foyer

### Saturday, August 31

8:30 – 9:30 WNAA Annual General Meeting      Kilbourn  
 9:00 – 5:00 Marketplace      Regency Ballroom  
 9:00 – 5:00 Tea Room      Juneau  
 9:00 – 5:00 Children's Welcome Area      Pabst  
 9:00 – 12:00 Registration Desk Open      Convention Registration  
 9:30 – 10:30 Seminar S-8: *The Adventures of Owen Rhoscomyl*      Mitchell  
 9:30 – 10:30 Seminar S-10: *Penderyn: Distilling in Wales was a Lost Art*      Oak  
 9:30 – 10:30 Seminar S-17: *Ysgol y Cwm: Preserving Welsh Language in the Andes*      Walker  
 11:00 – 12:30 Seminar S-5: *Welsh Language II*      Oak  
 11:00 – 12:00 Seminar S-3: *Ynys Enlli: Island Life with Saints and Shearwaters*      Mitchell  
 11:00 – 12:00 Seminar S-9: *Rich Man in his Mansion, Poor Man down the Mine*      Walker  
 11:00 – 12:00 Theater: *WEST*      Wright Ballroom  
 11:00 – 12:00 Eisteddfod Competition: *Solo Voice Youth (≤15 yrs)*      Crystal Ballroom  
 12:30 – 2:00 Cinema Wales/Ffilm Cymru: *film shorts*      MacArthur  
 12:30 – 1:40 Eisteddfod Competition: *Solo Voice Adult (16+ yrs)*      Crystal Ballroom  
 1:00 – 4:30 Registration Desk Open      Convention Registration  
 1:00 – 3:00 North America Wales Foundation (NAWF) Meeting      Founders  
 1:00 – 2:00 Seminar S-6: *Wisconsin: A Crossroads of Welsh America*      Mitchell  
 1:00 – 2:00 Seminar S-15: *How Wright Became Wright*      Walker  
 1:00 – 2:00 Seminar S-16: *A Welshman in the Army of the Potomac*      Oak  
 2:00 – 4:00 Cinema Wales/Ffilm Cymru: *Love is Thicker than Water*      MacArthur  
 2:00 – 3:00 Eisteddfod Competition: *Solo Voice Semi-Professional*      Crystal Ballroom  
 2:30 – 3:30 Seminar S-1: *Miner-Writer B.I. Coombes and Coal Mining*      Walker  
 2:30 – 3:30 Seminar S-7: *Prince & Dragon: The 1969 Investiture Controversy*      Mitchell  
 2:30 – 3:30 Seminar S-18: *Twmpath Folk Dancing with Calennig*      Wright Ballroom  
 3:30 – 4:30 Seminar S-11: *Penderyn Masterclass: A Lost Art No More*      Oak  
*Pre-registration required.*  
 4:00 – 5:00 *Say Something in Welsh* Meet-up      Founders  
 4:00 – 5:00 Eisteddfod Winners Concert      Crystal Ballroom  
 4:00 – 4:30 Cinema Wales/Ffilm Cymru: *The Outing*      MacArthur  
 4:30 – 5:30 *Ninnau* Reception      Monarch Lounge  
 5:30 – 6:30 Pre-Concert Dinner      Empire Ballroom  
 6:45 – 7:30 Shuttles run to Grand Concert, leaving from Upper Lobby Level  
 7:30 – 10:00 Grand Concert      offsite at Helen Bader Concert Hall  
 10:00 – 12:00 Late Night Singing      Crystal Ballroom Foyer  
 10:00 – 12:00 Pub Night      Monarch Lounge



## SCHEDULE AT A GLANCE



### Sunday, September 1

9:00 – 1:00 Marketplace	Regency Ballroom
9:00 – 1:00 Tea Room	Juneau
10:30 – 11:30 Worship Service, in English & Welsh	Crystal Ballroom
12:00 – 1:00 <i>Say Something in Welsh</i> Meet-up	Founders
1:15 – Shuttle buses to the Immanuel Presbyterian Church begin loading	
1:30 – 2:00 Registration Desk	offsite at Immanuel Presbyterian
2:00 – 4:30 Gymanfa Ganu: Afternoon Session	offsite at Immanuel Presbyterian
☛ Bring your Hymnals ☛	
4:30 – 6:00 Sunday Intersession Meal	Empire Ballroom
6:15 – Shuttle buses for Evening Session begin loading	
7:00 – 9:00 Gymanfa Ganu: Evening Session	offsite at Immanuel Presbyterian
10:00 – 12:00 Noson Lawen with Karen Wojahn	Crystal Ballroom Foyer

### Monday, September 2

8:15 – 6:45 Tour 3: <i>Frank Lloyd Wright's Taliesin</i>	meet in Upper Lobby 8:00
8:30 – 4:30 Tour 4: <i>Wisconsin Sampler</i>	meet in Upper Lobby 8:15

## FESTIVAL HIGHLIGHTS

**OPENING CEREMONY.** Thursday evening at 7:00pm in the Crystal Ballroom. **BBC presenter and correspondent Jane O'Brien** hosts the opening ceremony with music and highlights of some of the upcoming events. (More details on page 24.)

**OPENING CONCERT.** Thursday evening, 8:00pm, Crystal Ballroom. Come hear Calennig, talented performers at the forefront of Welsh music. Tickets reserved in advance or may be obtained from the Registration Desk if still available. (See pages 24–25.)

**GRAND BANQUET.** Friday evening at 7:00pm in the Crystal Ballroom, co-hosted by the North America Wales Foundation. The evening includes presentation of the NAWF Heritage Medallion Award to the Welsh Gymanfa Ganu Association of Wisconsin, and entertainment by Welsh National Eisteddfod winner Ryan Vaughan Davies. Table reservations must be made in advance at the Registration Desk. (See page 26.)

**GRAND CONCERT.** Saturday evening, 7:30pm, at the UWM Campus Helen Bader Concert Hall Center, featuring the North American Welsh Choir and the Three Welsh Tenors. Tickets available at the Registration Desk while they last. (See page 28.)

**WELSH/ENGLISH WORSHIP SERVICE.** Sunday morning at 10:30am, Crystal Ballroom. A bi-lingual service with Rev. Joseph G. Corbin, including scripture readings in Welsh and English, hymns sung in Welsh and English, and traditional memorial for departed WNAA members. (See pages 32–33.)

**88TH WELSH NATIONAL GYMANFA GANU.** Two sessions, Sunday afternoon at 2:00 and Sunday evening at 7:00, traditional hymn singing in parts with verses in both Welsh and English, conducted by Mari Morgan, with Steven Jensen at the organ. Both sessions will be held at Immanuel Presbyterian Church. Attendance is included in the Festival Pass or Sunday pass. A shuttle bus between the hotel and church is available (*pre-registration is required*). (See pages 34–35.) Don't forget to bring your WNAA Hymnals!

## FESTIVAL HIGHLIGHTS



**SEMINARS.** Lectures on a variety of topics, focusing particularly on Welsh culture and history as well as current events, language, and hymn singing. (See pages 14–21 for seminar descriptions.)

**SPECIAL EVENTS.** In addition to the seminars, special offerings include Thursday workshops on writing your family history and on cerdd dant; two theater productions, a play about emigrating to America and a reading about Nye Bevan and Jennie Lee; a Friday Coffee Talk with WNAA Treasurer David Allen to chat about new savings on US income tax; and meet-ups for those interested in *Say Something in Welsh*, the on-line conversational Welsh course. (See pages 22–23 for event descriptions.)

**BUS TOURS.** Conducted tours Thursday and Monday. 1. *What's Wright about Milwaukee:* Tour Frank Lloyd Wright-designed buildings south of Milwaukee. 2. *Quilts and Cars:* Wisconsin Museum of Quilts and Fiber Arts plus Wisconsin Automotive Museum. 3. *Frank Lloyd Wright's Taliesin:* Visit his home, studio and theater. 4. *Wisconsin Sampler:* Mitchell Park Domes, Lakefront Brewery for lunch, Pabst Mansion. Must be booked at time of registration prior to August 15th.

**EISTEDDFOD.** A traditional Welsh event: adjudicated competitions in solo instrument, singing and recitation, Friday and Saturday. Competitors must register in advance. Day-pass holders may attend competitions and the Eisteddfod winners concert Saturday afternoon. New this year: Visual Arts competition, vote for your favorite; Daniel Protheroe Award for Hymn composition. (See page 42 for rooms and times.)

**CINEMA WALES.** Friday and Saturday afternoons in MacArthur. Full-length and short films by Welsh film producers. (See page 43 for film descriptions and show times.)

**SPECIAL FILM.** *Daipool*, the highs and lows of a Welsh superhero in Los Angeles as he embarks on his first day of work, Friday at 5:30 in MacArthur. Presented by Chicago Tafia.

**MARKETPLACE.** Shop for imported Welsh goods, music, books, and souvenirs from a variety of vendors in the Regency Ballroom.

**TEA ROOM.** Visit with friends new and old and enjoy delicious Welsh brand teas and pice ar a maen (Welshcakes) in Juneau. *The Tea Room is sponsored by Bryn Seion.*

**CHILDRENS WELCOME AREA.** Castle, giant jigsaw puzzle of Wales, Welsh dress-up clothes, dragon cutout for photos. Children's gift packs will be provided at the registration table. 9:00–5:00 Thursday through Saturday in Pabst.

**ANCIENT MAPS OF WALES.** Copies of rare maps from the American Geographical Society Library at the University of Wisconsin. See them in the Tea Room (Juneau).

**LATE NIGHT SINGING.** Thursday through Saturday following the scheduled events, Crystal Ballroom Foyer. Bring your hymnals and gather round the piano, singing the old familiar hymns in parts under the direction of volunteer conductors. Accompanist for the informal singing is the talented Karen Jones Wojahn. (See page 29.)

**PUB NIGHT.** Saturday from 10:00pm to midnight, Monarch Lounge. Join our weekend performers for some late night fun.

**NOSON LAWEN.** Sunday night, Crystal Ballroom Foyer. Join accompanist Karen Jones Wojahn for a relaxed evening to end the weekend's festivities. We will sing folk songs and enjoy short, open-mic performances by festival attendees.

# WELCOME FROM THE VENUE CHAIRS



Welcome to Milwaukee!

We are excited to host the 88th North American Festival of Wales in Milwaukee, and hope you will enjoy all that has been planned, as well as take some time to explore what Milwaukee has to offer.

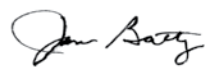
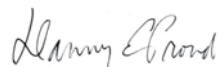
The festival tradition grew out of the annual “National Gymanfa Ganu” events beginning in 1929. Our 2019 Gymanfa Ganu sessions carry on that strong tradition! They will be held at Immanuel Presbyterian Church, which has excellent acoustics, beautiful stained glass windows and a welcoming congregation. Our accompanist is Wisconsin’s own Steven Jensen. We will sing all the old favorites as well as a new hymn composed for this year’s event. Special music is provided by the North American Welsh Choir, and you will probably hear a few new tunes as well.

Other musical highlights of our festival weekend include the talents of Calennig, The Three Welsh Tenors, soloist Ryan Vaughan Davies, all from Wales, and the North American Welsh Choir.

It wasn’t too difficult to bring a Wisconsin flavor to the festival, as Welsh culture is alive and well throughout the state. In addition to holding a Gymanfa Ganu each month from May through November, the state boasts many active Welsh organizations. We are proud to know that the Welsh Gymanfa Ganu Association of Wisconsin (WGGAW), your host organization, is the recipient of this year’s Heritage Medallion from the North America Wales Foundation (NAWF). The WGGAW does much to promote Welsh culture including a Welsh Weekend for All in May, and a Christmas Gymanfa Ganu in November.

Take time to greet old friends and welcome new ones. Wander through the hotel – we have a Children’s Welcome Area, a display of Ancient Maps of Wales, a Marketplace overflowing with Welsh goods, and the ever-popular tea room.

We look forward to greeting you when you arrive. See you here!

   
Jan Batty and Danny Proud



Proud sponsors of **WEST**, the new play by Owen Thomas, starring Gareth John Bale and Gwenllian Higginson.

The Cambrian Benevolent Society of Chicago  
serving Chicagoland’s Welsh-American community since 1853  
[www.chicagowelshcambrian.org](http://www.chicagowelshcambrian.org)



Greetings from  
the Welsh  
Society of  
Vancouver



Cyfarchion oddiwrth  
Gymdeithas Gymreig Vancouver

*This year we are celebrating the Hall’s 90<sup>th</sup>  
anniversary so please join our celebrations  
Oct 4<sup>th</sup> to Oct 6<sup>th</sup> 2019*

The Cambrian Hall,  
215 East 17th Ave.,  
Vancouver, B.C.

**WelshSociety.com**  
Join as an out-of-town  
member for only \$20/year.



facebook.com/  
VancouverWelsh  
twitter.com/  
VancouverWelsh



# USA LAST CENSUS...

1.5 MILLION

**WILLIAMS**

1.3 MILLION

**JONES**

1.1 MILLION

**DAVIES**

... The list goes on  
and on!

## OUR QUEST?

To unite your  
US / Canadian  
family with its  
Welsh name  
heritage!



**WNAA** WELSH NORTH AMERICAN ASSOCIATION  
CYMDEITHAS CYMRU GOGLEDD AMERICA

Annwyl aelodau a chyfeillion / Dear Members and Friends of WNAA,

Welcome to Wisconsin ... America's dairyland of cows and caws, where by tradition a Gymanfa Ganu occurs every month from early Spring to Christmas!

The Officers and Trustees of the WNAA take great pleasure in welcoming you to Milwaukee and especially to this 90th anniversary of the North American Festival of Wales. In this anniversary year, we remember our founders who traveled and gathered in 1929 on Goat Island in the Niagara River for the first Gymanfa Ganu, bringing together the Welsh from North America. Ninety years later, we welcome you, the Welsh of North America, as we travel and gather and see our Festival Welsh village come to life during our weekend in Milwaukee.



By design the North American Festival of Wales moves from city to city through the United States and Canada to bring the Festival to Welsh communities throughout North America. This will be the fifth time we have returned to Milwaukee, having previously gathered here in 1951, 1958, 1970, 1997 and now 2019.

Many thanks go to all those who have worked so diligently to put this year's Festival together, with a mighty diolch yn fawr iawn to the Local Venue Co-Chairs Jan Jones Batty and Danny Proud as well as to their many supporting members from the Welsh Gymanfa Ganu Association of Wisconsin. Our sincere thanks goes out to the entire committee for your exceptional work to develop a Festival that will be remembered for years to come.

A grateful diolch yn fawr iawn must go to our outstanding Executive Secretary, Megan Williams, who spends countless hours making sure the Festival runs smoothly from the start of the registration season until the singing of *God Be With You* on Sunday evening. Her attention to every detail is amazing as well as the attention she provides throughout the year to the business of the Association. Thank you, as well, to all of our Officers and Trustees who have once again played a crucial role in the development of the Festival and have done their own tremendous share of work over the past year preparing for the Festival.

Let us give a rousing thank you to all of our performers, presenters, volunteers and others working to help make every minute of our Festival truly special ... please thank them personally as our events unfold throughout the weekend. There will be many musical highlights for you to enjoy including the 20th year reunion performance by Côr Cymry Gogledd America, the North American Welsh Choir, conducted by Dr. Mari Morgan; the return performance by the talented and charming Three Welsh Tenors; the opening concert featuring Calennig's presentation of Wales' rich tradition of dance music and song as well as the world premier of a really beautiful and powerful new musical composition written to celebrate our 90th anniversary Festival, with words by Mererid Hopwood and music by Robat Arwyn.

As always, we owe an immense debt of gratitude to all of our donors and sponsors for their support of the Festival; they are listed throughout the program and each deserves our personal recognition in the days ahead. *Diolch yn fawr iawn!!*

And, as always, we are very thankful that you have traveled to be part of the Festival weekend. As I finish my term of office, I have appreciated your enthusiasm and sense of commitment to our Festival; because of your continuing interest and participation, our future is secure. Looking ahead, let us be hopeful and mark our calendars for August 30–September 2, 2029, when we will gather to celebrate the 100th anniversary of the North American Festival of Wales.

May God be with you till we meet again next year in Philadelphia, PA, for the North American Festival of Wales 2020!

Cofion Gorau i bawb / Best wishes to all,

*William L. Fanning*

Will Fanning  
President, WNAA



## SEMINARS



### S-1: WITH DUST STILL IN HIS THROAT: MINER-WRITER B.L. COOMBES AND COAL MINING IN SOUTH WALES

Friday 9:00–10:00 in Mitchell, Saturday 2:30–3:30 in Walker

This presentation features the life and writings of miner-writer B.L. Coombes. Bert Coombes (1893-1974) was born in Herefordshire but moved to Resolven in the Neath Valley in the early years of the twentieth century and worked as a miner for most of his life. He lived in South Wales during turbulent years of momentous change, when the coal industry experienced spectacular growth before the First World War followed by savage depression in the years between the world wars. He wrote several books, articles and short stories about his experiences as a miner, the most well-known being his *These Poor Hands: the Autobiography of a South Wales Miner*, which gained him an international reputation after it was published in 1939. Coombes's writings give us a unique insight into the underground world of the miner during the years when coal mining was still the most common occupation for the men of South Wales. He also provides vivid portrayals of the social and cultural life of the mining communities which flourished and suffered alongside the industry that created them.

### S-2: LETTERS FROM AMERICA: WELSH IMMIGRANTS AND THEIR CORRESPONDENCE IN THE NINETEENTH CENTURY

Friday 2:00–3:00 in Mitchell

In the nineteenth century Welsh immigrants in the USA sent thousands upon thousands of letters to family and friends in the homeland. The growth of Welsh immigration to America during these years coincided with the growth of the international postal system. As a result, writing, sending and receiving letters became a significant part of life both for those who immigrated and for those who stayed at home. Immigrant letters have been described as “precious lifelines between old and new worlds.” Many Welsh letters from America have survived and, taken together, they are a wonderfully rich, vivid and often moving historical resource. In them we can hear the voices of nineteenth-century Welsh immigrants and learn about their thoughts and feelings, hopes and disappointments, triumphs and tragedies. These letters also fulfilled a number of other functions, and are laden with emotional and psychological significance. They are complex, fascinating and invaluable historical documents that, at the same time, are difficult to interpret. This presentation examines some central characteristics of nineteenth-century Welsh immigrant letters, including their content, format and style. It also discusses Welsh immigrants' experiences of receiving and writing letters in America and Wales in this period.



**Bill Jones** is originally from Llandeilo, Carmarthenshire, and has lived in Cardiff since the mid 1970s. He is Emeritus Professor of Welsh History at Cardiff University, where he taught modern Welsh history in Welsh and English for 23 years. Prior to that Bill taught at other universities and was Assistant Keeper with responsibility for the coal mining collections at the National Museum of Wales. His research specialities are the cultural, industrial and social history of Wales and the history of the Welsh overseas in the nineteenth and early twentieth centuries. He has published extensively in these areas. Bill is a frequent contributor to television and radio programmes and regularly gives talks to local history and other community groups. He has previously presented at NAFOWs in

Minneapolis 1999, San Jose 2001, and Scranton 2012.

*Sponsored by Cardiff University, Huw & Rachel Christopher and Danny Proud.*

♦ ♦ ♦

### S-3: YNYS ENLLI: ISLAND LIFE WITH SAINTS AND SHEERWATERS

Friday 9:00–10:00 in Walker, Saturday 11:00–12:00 in Mitchell

After living in Cardiff for 5 years **Siân Stacey** became the Island Manager/Warden of Bardsey Island and moved to live on the island in December 2015. Bardsey Island (or Ynys Enlli in Welsh) is a small island, two miles long by nearly a mile wide, located at the tip of the Llŷn Peninsula, North Wales. It is a Site of Special Scientific Interest, National Nature Reserve, and has a working farm with Welsh black cattle and Welsh mountain sheep. Enlli has been a place of pilgrimage for well over 1,500 years, and is known by many as the “Island of 20,000 Saints.”



The crossing to Enlli is made in Colin the boatman's tiny yellow boat and takes 20 minutes but is often impossible to cross due to the strong currents that surge through the Sound. It is inaccessible for weeks and months during the Autumn and Winter. Living on Enlli year-round, Siân faced many challenges during her three years working on the island. Siân was responsible for the day-to-day workings of the island, undertaking maintenance, decorating and cleaning of all ten Grade II listed farmhouses let as holiday cottages, and ensuring deliveries of goods and people arrived safely, along with their food supply! Hear how Siân overcame the challenges and experienced island life for three years with her partner Mark and their Welsh sheepdog Mabon!

*Sponsored by Will & Donna Fanning.*

♦ ♦ ♦

### S-4 & S-5: WELSH LANGUAGE I AND II

Welsh I Friday 10:30–12:00 in Oak, Welsh II Saturday 11:00–12:30 in Oak

Hefina Phillips brings her passion and spirit to teaching you the “language of Heaven.” She will teach two levels of the Welsh language. Seminar Welsh I, named “Absolute Beginners,” will emphasize the structure of the spoken language of Welsh. This level is for anyone who needs a comfortable learning environment to begin learning Welsh. Welsh I is taught on Friday morning. Welsh II, “Next Steps in Welsh,” is suitable for those with some knowledge of the language and who want to practice and improve. Welsh II is on Saturday morning. This class will follow on from “Beginners” and you are encouraged to attend both, but it is not a requirement.



**Hefina Phillips** was born in the Swansea Valley and Welsh was the only language spoken in her home in Cwmgiedd. She was educated at Cardiff University's Welsh Department and says she was fortunate to have studied under Saunders Lewis. She has taught at the annual Cymdeithas Madog course since moving to North America, as well as being responsible for starting Welsh language classes in the Toronto area. Hefina feels that to have been born Welsh is the utmost privilege, and she does all she can to share her love of Wales and its beautiful language. She admits that her other passion is for her grandchildren.

*Sponsored in memory of Jane Lewis Fox by her daughter Carrie/er cof am Jane Lewis Fox gan ei merch Carrie and Cymdeithas Madog*

♦ ♦ ♦

## S-6: WISCONSIN: A CROSSROADS OF WELSH AMERICA

Friday 10:30–11:30 in Mitchell, Saturday 1:00–2:00 in Mitchell

By the end of the 19th century, Wisconsin was home to thousands of Welsh immigrants and their children, distributed throughout dozens of settlements across the state. However, Wisconsin was more than a destination for Welsh immigrants. The state's thriving Welsh communities collectively became a focal point for Welsh-speaking culture in the United States, and Wisconsin's Welsh residents had a profound influence on the wider Welsh diaspora in their adopted country and beyond. Wisconsin served as a staging ground for Welsh emigration to settlements further west, and W. E. Powell (Gwilym Eryri) of Milwaukee actively promoted Welsh settlement in the Dakotas. Edwyn C. Roberts, raised on a farm near Oshkosh, would become one of the founders of Y Wladfa in Patagonia. The first ordained female minister in Wisconsin, Anglesey-born Rachel Davies (Rahel o Fôn), was celebrated for her preaching tours on both sides of the Atlantic. Rev. David Davies of Oshkosh published books and periodicals that supported Welsh-language religious instruction, and the highly organized Calvinistic Methodists sponsored missionary efforts in the United States and as far away as India. The influence of these and other Welsh immigrants speaks to the vibrancy of Welsh culture and identity in late 19th century Wisconsin.

**Robert Humphries** is an independent historian whose work focuses on Welsh immigrants in the United States, particularly in the Midwest. He has published articles in the *North American Journal of Welsh Studies* and the *Wisconsin Magazine of History*, and has also contributed articles and book reviews to *Ninnau*. In 2017 he wrote and co-produced, with the late Martha Davies, the mini-documentary film *Pobl y Paith/People of the Prairie: The Welsh in Nebraska*. Robert has given presentations at academic conferences at Bangor University in Wales, at Harvard University, and in Vancouver, B.C. He is a board member of the Great Plains Welsh Heritage Project in Wymore, NE. A second-language Welsh speaker, Robert holds an MA in Celtic Studies from the University of Wales Trinity Saint David. Born in the city of Newport in Wales, Robert lives in Spring Green, Wisconsin.

*Sponsored by the Great Plains Welsh Heritage Project.*



♦ ♦ ♦

## S-7: THE PRINCE AND THE DRAGON: THE 1969 INVESTITURE CONTROVERSY

Friday 10:30–11:30 in Walker, Saturday 2:30–3:30 in Mitchell

In a spectacular royal ceremony that was televised across the world, Prince Charles was invested with the title and regalia of Prince of Wales at Caernarfon Castle in 1969. Envisioned by its supporters as a grand celebration of Welsh culture and identity, the ceremony was vigorously opposed by those who rejected the ceremony as a national insult. The investiture soon became the focus for embittered debate, protest and even a bombing campaign. A massive security operation to safeguard the event appeared to transform Caernarfon into a city under siege. Through an examination of the investiture controversy of 1969, this seminar will explore the competing and conflicting images of the Welsh nation and its relationship with the prince and the larger British state.

## S-8: THE ADVENTURES OF OWEN RHOSCOMYL

Saturday 9:30–10:30 in Mitchell

At the turn of the century, Welsh readers thrilled to the adventure stories and heroic histories of Owen Rhoscomyl. Having been a cowboy, frontiersman, scout, mercenary and even a spy, Rhoscomyl's life was as adventurous and exotic as the books he wrote.

Roving the wilds of the American West, Patagonia and South Africa before settling in his ancestral homeland of Wales, Rhoscomyl was an ardent Welsh patriot, championing the Welsh in fiction and through his many campaigns and exploits as a cultural nationalist. This seminar will explore the fascinating life, work and nationalism of this intrepid “Indiana Jones” of Wales.

**Dr. John S. Ellis** is a Professor of History at the University of Michigan, Flint. A specialist in modern Welsh history, his work includes *Investiture: Royal Ceremony and National Identity in Wales, 1911–1969* (2008) and a literary biography of Welsh adventure writer and nationalist *Owen Rhoscomyl* (2017). He currently serves on the editorial board of the *Welsh History Review* and is the Vice President of the North American Association for the Study of Welsh Culture and History (NAASWCH). Dr. Ellis is a recipient of the NWAF Heritage Medallion and is a former Executive Director of the WNGGA.

*Sponsored by the Depart of History, University of Michigan, Flint, and Hywel & Mari Davies.*



♦ ♦ ♦

## S-9: THE RICH MAN IN HIS MANSION; THE POOR MAN DOWN IN THE MINE: CLASS AND CULTURE IN EIGHTEENTH CENTURY CEREDIGION

Friday 12:30–1:30 in Mitchell, Saturday 11:00–12:00 in Walker

Using research material from the National Library of Wales and extracts from her novels *The Shadow of Nanteos* and its sequel *The Dipping Pool*, author Jane Blank explores Ceredigion, the “Wild West” of Wales, at the time of the infamous Ceredigion Lead Wars.



**Jane Blank** is a fluent Welsh speaker whose family is from Ceredigion and she has recently moved to a small holding near Aberystwyth. She is a published poet and author of two novels: *The Geometry of Love* and *The Shadow of Nanteos*, which was long-listed for the Historical Novel Society Awards, was Waterstones Wales Book of the Month, and in the top ten selling Christmas books in Wales in 2016. Jane is an experienced writing Tutor with an MA (Dis) in Creative Writing from Cardiff University and is a qualified English and Drama Teacher. This is her second visit to NAFOW, and she is excited to be presenting the manuscript of her new novel *The Dipping Pool* in public for the first time.

*Sponsored by Dale Richards.*

♦ ♦ ♦

## S-10: PENDERYN: DISTILLING IN WALES WAS A LOST ART

Friday 12:30–1:30 in Walker, Saturday 9:30–10:30 in Oak

...but in the late 1990s, in a pub in a small post-industrial Welsh valley town, a group of friends drank and chatted about establishing the first whisky distillery in Wales in over a century. They dreamt of creating a whisky as pure and precious as Welsh gold, represented today by Penderyn's “gold seam.”

The friends had a location in the historic village of Penderyn on the southern tip of the Brecon Beacons, chosen because of the site's own supply of fresh natural spring water. They also had a unique copper single-pot still designed by Dr. David Faraday, a relative of the great 19th-century scientist Michael Faraday. Penderyn Whisky was launched on St. David's Day 2004 in the presence of HRH Prince Charles.

At Penderyn we produce our own malted barley spirit, which, when matured, is recognized



worldwide as one of the finest single malt whiskies. The majority of our spirit goes into casks for ageing in our cellars. The remainder is used to craft other award-winning products. With investment, inspiration, hard work, attention to detail, the finest barley, expert distillers and the best American oak bourbon casks, Penderyn Whisky has quickly gained a worldwide reputation winning many gold awards en route, and we have recently found new markets in countries such as China, Russia and Australia.

### S-11: PENDERYN MASTERCLASS: A LOST ART NO MORE

Saturday 3:30–4:30 in Oak. *Pre-registration required.*

The Penderyn Masterclass is an informative and light-hearted look at the Penderyn Whiskies available in the U.S., led by their Media Manager, Jon Tregenna. You will taste the whiskies, learn about the history of Penderyn, how their whiskies are made, their unique still, and how we are educating people all around the world about Wales and what being Welsh really means. Welshness is central to our brand, but Wales is the secret Celtic cousin. Everyone has heard about Scotland and Ireland, but we Welsh tend not to shout too loud about our achievements. (Indeed our country is sometimes confused with the giant mammal that lives in the sea!) The Penderyn Masterclass seeks to change that perception. We are happy to shout about what we do! (*Preregistration is required for this seminar.*)

**Jon Tregenna** comes from a TV drama writing background and started creating short films for Penderyn distillery back in 2010. He then took over their social media and gradually developed his role until he became a full-time member of staff in 2015. His role as Media Manager means he covers social, films, press, marketing materials, adverts, written work and making sure that whenever people look at the Penderyn brand they see a “modern, focused Welsh brand that delivers award-winning whiskies and spirits from Wales to the world.”

Jon is a passionate Welshman with a keen interest in Anglo-Welsh literature, history and story-telling. Jon was born in Llanelli and currently lives in Laugharne, best known as the former home of Welsh poet and writer Dylan Thomas.

*Sponsored by Penderyn, Evans Paschal, Lou & Jeanne Jindra.*



♦ ♦ ♦

### S-12: SUSTAINABLE TOURISM AND HIKING IN WALES'

Friday 12:30–1:30 in Oak

Sustainable tourism in Wales is a much more viable alternative to the mass tourism that has exploited the environment and destroyed the quality of life for many locals in destinations around the world. Travelers can positively impact the places they visit, both from a social and economic perspective. In action, that could be staying at eco-friendly or family-owned lodging, visiting less-touristed areas, volunteering for a day, or eating at a locally-owned restaurant.



**Hywel Roberts**, director of “Wild Wales Tours & Walkabouts,” will share suggestions for traveling in Wales that enrich the experience for the visitor and benefit the Welsh people and culture. He is a native Welshman and Welsh was his first language. He grew up in Dolgellau, North Wales, and now lives with his family in Minnesota. *Sponsored by Wild Wales Tours.*

♦ ♦ ♦

### S-13: YSGOL GÂN (HYMN SINGING CLASS)

Friday 2:00–3:30 in Crystal Ballroom. *Bring this booklet and your hymnals.*

This “singing school” is an informal singing practice session where you will learn some of the hymns we will be singing on Sunday afternoon and evening. This is your opportunity to hear some Welsh verses pronounced and to practice your part, whatever it may be, with joyful abandon. Fun and enlightening.

Especially important this year is the opportunity to learn our newly-commissioned 90th-anniversary song, *Lle mae llais yn cyffwrdd lleisiau/Where our voices find each other*. Find the music for this song starting on page 36.

*Sponsored by Richard P. Donohoe.*

**Mari Morgan** (photo right) will conduct the ysgol gân. See her biography on page 29.



The accompanist for the ysgol gân will be **Karen Jones Wojahn**. See her biography and photo on page 29.

♦ ♦ ♦

### S-14: FRANK LLOYD WRIGHT: DESIGNS WITH NATURE ENABLED BY TECHNOLOGY

Friday 2:00–3:00 in Walker

Wright was a generation ahead of his time, often incorporating the latest technology in his work. He seamlessly blended technological innovation with the natural setting to take full advantage of nature, the changing seasons and the surroundings of the site to blur the distinction between the built environment and nature. Wright used glass in new ways, eliminating the corner post in windows to give the impression of a windowless opening. He positioned his houses to take full advantage of sun in the winter and yet to provide maximum shade and protection from the summer heat. He introduced radiant heating into the United States, was a pioneer in the use of concrete and reinforced concrete. His Larkin Building of 1904 used steel, concrete and glass in new and imaginative ways and introduced modern air filtration and air conditioning into a major commercial building.

While nature was important to Wright and integrated closely into his work, nonetheless, he was not addressing 21st century concerns of energy efficiency and sustainability but rather designing buildings that were pleasant, comfortable, satisfying, in harmony with nature to meet the needs of his clients.

### S-15: HOW WRIGHT BECAME WRIGHT

Saturday 1:00–2:00 in Walker

This lecture examines Wright's life and career, detailing his Welsh heritage and family background, time spent working on family farms in Wisconsin developing a love of nature. It considers the influence of Emerson and Ruskin, along with that from his mentor Louis Sullivan, from European architects and the art and architecture of Japan on Wright's philosophy and career. The focus shifts to the impact of the scandal of leaving his wife and children to go to Europe with the wife of a client. Other scandals followed, his mistress and others were murdered, the impact: Wright had little or no work for more than a decade. But in 1932, aided by his third wife, Wright reinvented himself—he completed his autobiography and began a school of architecture. Before the end of the decade, with such major buildings as Fallingwater and the Johnson Wax Headquarters he reemerged from obscurity as the one of the most famous architects of the period. During the remainder of his life Wright masterfully used the media to spread his message. Thousands of interviews and stories, appearances on television, books and exhibitions kept his name before the public and made him a marketable commodity then and remains big business even today.

**William R. (Bill) Keene** is a frequent lecturer on architecture, infrastructure and sustainability, often focusing on the architecture and legacy of Frank Lloyd Wright. He has presented seminars, lectures and tours for the Smithsonian, the National Building Museum, the Osher Lifelong Learning Institute, the Oasis Institute, CSPAN, California State University, Northridge, and numerous private lectures and tours. Bill taught urban studies at the University of Southern California and a course in urban history at Pepperdine University.

*Sponsored by Richard P. Donohoe.*



♦ ♦ ♦

#### **S-16: A WELSHMAN IN THE ARMY OF THE POTOMAC: EVAN ROWLAND JONES, ABRAHAM LINCOLN AND THE AMERICAN CIVIL WAR**

Friday 3:30–4:30 in Mitchell, Saturday 1:00–2:00 in Oak

Born in Tregaron in mid-Wales, Major Evan Rowland Jones (1840–1920) spent many of his formative years in Milwaukee, Wisconsin. Spurred on by strong anti-slavery sentiments, he responded immediately at the outbreak of the Civil War to President Lincoln's appeal "for volunteers to serve and save the Union," and spent much of the war in the Eastern Theatre, and in Virginia in particular, as indicated by the title of his 246-page volume, *Four Years in the Army of the Potomac* (1881). Although by now a largely forgotten figure, Evan Rowland Jones became prominent in Welsh public life after becoming U. S. Consul for South Wales in 1883, followed by a period as Member of Parliament for Carmarthen Boroughs (1892–95). Indeed, in his day Evan R. Jones was regarded as an embodiment of the close relationship between Wales and the USA and an example par excellence of a young man rising from obscurity in rural Wales to fulfil the "American Dream." This seminar presentation will give an overview of his life and work, paying particular attention to his four years as a soldier with the Fifth Wisconsin Volunteer Infantry Regiment in the Eastern Theatre.



**Professor E. Wyn James** comes from the industrial valleys of south-east Wales. He was, until his retirement, a Professor in the School of Welsh at Cardiff University and co-Director of Cardiff University's Centre for Welsh American Studies. He is an authority on Welsh literature and culture of the modern period, and on hymns, ballads, folk poetry and the literature of evangelicalism in particular. In the context of Welsh-American studies, he has a special research interest in the anti-slavery movement and in the Welsh diaspora in Patagonia. Professor James has published widely, primarily in areas relating to religion, identity, folk culture, gender studies and book history. In 1998, the prestigious Gregynog Press published his standard edition of the work of Ann Griffiths, the foremost Welsh woman poet and

hymn-writer. He wrote the chapter on Wales in *Dissenting Praise: Religious Dissent and the Hymn in England and Wales* (Oxford University Press, 2011) and contributed the chapter on "Popular Poetry, Methodism, and the Ascendancy of the Hymn" in *The Cambridge History of Welsh Literature* (2019). In 2016, he and his wife, Professor Christine James, edited *Dagrau Tost*, an anthology of Welsh-language poems about the Aberfan Disaster of 1966. Professor James was a Visiting Fellow at Cambridge University in 2004, and in 2012 he was a Fulbright Scholar and Visiting Fellow at Harvard University. He plays an active role in a number of cultural societies and is a Fellow both of the Learned Society of Wales and of the Welsh Hymn Society.

*Sponsored by Cardiff University, Bob & Mary Lou Dayton.*

♦ ♦ ♦

#### **S-17: YSGOL Y CWM: PRESERVING THE WELSH LANGUAGE IN THE ANDES**

Friday 3:30–4:30 in Walker, Saturday 9:30–10:30 in Walker

If you ask 50 people what images come to mind when they imagine, or remember, what Patagonia is like, you'll probably get 50 different answers. Glaciers, 180 degree vistas, wild animals, snowy peaks, lonely roads, barren deserts, eagles and condors, towering forests, turquoise mirror lakes, volcanoes, dinosaurs and fossils, native people and their art, dramatic beauty, stark landscapes, brilliant night skies and many more. But when the first Welsh settlers arrived in 1865, with the ground prepared by an Oshkosh Wisconsin alumnus, they didn't have a clue what to expect. They settled in an area about the size of Fort Worth and set about taming the desert. Within 20 years, they had exceeded all expectations and filled their Garden of Eden with crops envied throughout Argentina and winners of prizes at international exhibitions and, surprisingly, at the Chicago World Fair. But they had run out of land—they were surrounded by desert for hundreds of miles and all previous exploratory expeditions had turned up nothing.

This presentation explains how in 1885 the Welsh discovered their Beautiful Valley in the Andes Mountains, what it's like to live there and how the Welsh language has been cosseted and preserved to such an extent that the tiny town of Trevelin is now the proud owner of a new Welsh school, the only purpose-built Welsh school to be constructed anywhere outside Wales in living memory.

**Jeremy Wood** is one of the best-known experts in Welsh Patagonia. He lives in Esquel with his Esquel-born wife, Cristina, and young son, Tomos. He is on the committee of the Welsh Society in Trevelin and is actively involved in fund-raising for the Welsh school in Trevelin (Ysgol y Cwm – [www.ysgolycwm.com](http://www.ysgolycwm.com)). He is featured extensively in Jon Gower's 2015 book *Gwalia Patagonia*, the sales proceeds of which have been generously dedicated to Ysgol y Cwm, and is often referred to as "Mr Patagonia." He is involved in numerous projects relating to Patagonia and to the Welsh in Patagonia, about which he writes regularly for newspapers and magazines in the UK and the United States. He has contributed important and newly discovered archive material to the Welsh museums across Patagonia, including a long lost manuscript regarding the murders of three young Welshmen in Patagonia in 1884, about which he has recently published a book. He was the Patagonia-based "fixer" for Huw Edwards' Patagonia documentary released by the BBC in 2015. He was one of only 30 Patagonians honored to have been chosen to re-enact the landings of the first Welsh Patagonian settlers in the 150th Anniversary celebrations in Porth Madryn in 2015.

*Sponsored by Ysgol y Cwm and in honor of Paul Batty*



♦ ♦ ♦

#### **S-18: TWMPATH FOLK DANCING WITH CALENNIG**

Saturday 2:30–3:30 in Wright Ballroom

As well as a concert band, **Calennig** is an experienced Twmpath Dawns (Welsh Ceilidh) band. For this, Pat and Ned put on their calling hats, leading the dancers expertly through the Welsh favorites. Pat teaches the eisteddfod competition dances for all levels of ability accompanied by the band.

**Calennig:** See biography page 24.

*Sponsored by Lezlie Wood and AdaMae Lewis.*

♦ ♦ ♦



## SPECIAL EVENTS



### WRITER'S WORKSHOP: WRITE YOUR FAMILY

Thursday 1:00–3:00 in Mitchell

Welsh author Jane Blank will help you organize and research writing your family history in this two hour workshop. Bring any materials/text you've already assembled. A light tea will be served.

**Jane Blank** leads the workshop. See her biography on page 17.

*Sponsored by Dale and Andrea Richards.*

♦ ♦ ♦

### WORKSHOP: CERDD DANT

Thursday 3:15–4:00 Workshop in Wright Ballroom

Join **Kim Lloyd Jones** (page 29) and **Ann Lobotzke** (page 30) to learn about this traditional Welsh music form.

♦ ♦ ♦

### THEATER: WEST

Friday 10:30–11:30 and Saturday 11:00–12:00 in Wright Ballroom.

In the 19th century countless people left their homeland of Wales to seek their fortune in the United States of America. Many wanted adventure, the chance to own their own land or simply the chance to start again. Along the way they faced many dangers and tribulations. Some succeeded, some gave up and some fell by the wayside. Those who made it went on to establish roots and bloodlines that grow and flow through the United States of America to this very day. At the centre of their lives was the chapel, whose various guises feature as the inspiration and setting for this new play. It explores this bold decision through the eyes of one couple. This new play, by award winning Welsh Playwright Owen Thomas and starring acclaimed Welsh actors Gareth John Bale and Gwennllian Higginson, will receive its first public performance at this festival. This play is brought to you by the writer and actor from last year's celebrated performance at NAFOW of *Grav*, the play about the life of Welsh icon Ray Gravell. Bale and Thomas hope *West* will bring a taste of the past into the present.

### READER'S THEATER: JENNY AND NYE

Friday 3:30–3:30 in Wright Ballroom.

A Reading from *Nye and Jennie* with Gareth John Bale and Gwennllian Higginson. Aneurin Bevan and Jennie Lee were comrades and flatmates who together fought and preached for socialism as they saw it; he the Tredegar firebrand on the Labour backbenches, she the miner's daughter from Fife who became a Socialist MP. This is a reading from the story of a partnership that became one of the outstanding political marriages of the twentieth century.



**Gareth John Bale**, originally from Ynysmeudwy in the Swansea valley, is a highly experienced voice-over artist trained at the Royal Welsh College of Music and Drama (RWCMD). He has extensive theatre credits from companies throughout the United Kingdom. His television credits include *Requiem*, *The Indian Doctor* and *High Hopes* (BBC), and *Y Pris* and *Cowboys ac Injians* (S4C). His film credits include *Apostle* (XYZ Films), *The Darkest Day* (Lindisfarne Films) and *Small Country* (Green Bay Media).

**Gwennllian Higginson** trained at Rose Bruford. Recent theatre credits include *Exodus* (Motherlode, Wales Tour & Finborough



Theatre), *Miss Julie* (RCT Theatres), *Macbeth*, *Dyled Eileen* (Theatr Genedlaethol Cymru), *Blink* (Critical Ambition, The Other Room, Volcano), *The Good Earth* (Motherlode, Wales Tour & Flea Theatre New York), *Constellation Street* (The Other Room), *Hwyaden Fach Hyll/Ugly Duckling* (Sherman Cymru/Theatr Genedlaethol Cymru), *Moon and Genie* (Half Moon Theatre), *Forever Young* (Young Vic), *Girl of Circumstance* (Dumbwise Theatre), and *England's Dreaming* (Unicorn Theatre). TV work includes *Enid a Lucy*, *Pobol Y Cwm* (S4C), and *Casualty* (BBC).

**Owen Thomas** is an award-winning Playwright originally from Mid Wales. His previous writing work includes *The Wood* and *Grav* for the Torch Theatre where he is also proud to be an Associate Artist. His breakthrough play, *Richard Parker*, won "Best International Show" at the Hollywood Fringe Festival in Los Angeles in 2012. His other plays include *Robert Golding*, *The Dead of Night* and *Meat*. His latest play *Benny*, about the life of comedian Benny Hill, was performed at the Edinburgh Festival last summer. *West*, his first American commission, premieres at this festival.

*Sponsored by Dilys Rana, Sue Stealey, Barbara Jones and the Cambrian Benevolent Society.*



♦ ♦ ♦

### FRIDAY COFFEE TALK: INVESTMENTS AND LEGACIES

Significant permanent changes in the tax law have major implications for US taxpayers over the age of 70 who have any kind of retirement account. Only a very few financial advisors and accountants are alerting their clients to these changes. Taking advantage of them could benefit both you and your heirs very significantly. These changes affect everyone who gives any kind of contributions to charity or who plans on leaving some of their estate to a charity. It will be worth your while to take the time to attend this session.



**David Allen**, Treasurer of WNAA, lives in Owego, New York. He received his PhD from Columbia University and was a Fulbright Scholar to Belgium and a Danforth Graduate Fellow. David is a Professor Emeritus at City University of New York, where he taught a variety of courses in economics and American government.

*Sponsored by the Welsh North American Association.*

♦ ♦ ♦

### SAY SOMETHING IN WELSH MEET-UPS

Do you speak Welsh or want to learn yr hen iaith? Speakers and learners of all levels of Welsh are welcome to stop by our table and say "sut mae!" We will also be hosting three informal Welsh chat sessions for learners and speakers of any level on Friday, Saturday and Sunday. Say Something in Welsh is a free online course based entirely on speaking. Created from the belief that language acquisition is a natural process at which anyone can succeed, it has no reading or writing components. Rather, through built-in revision, each lesson builds and expands on the spoken language skills taught in the previous lessons. Northern and southern dialect versions available! Use it online or download it to your favorite device, and make sure to spend time on the friendly forum where learners can get help and encouragement from each other: [www.saysomethinginwelsh.com](http://www.saysomethinginwelsh.com).



# OPENING CEREMONY



Thursday, August 29, 7:00pm, Crystal Ballroom



The Washington Welsh welcomes everybody to the North American Festival of Wales! BBC presenter and correspondent **Jane O'Brien** hosts the opening ceremony with music and highlights of some of the upcoming events.

**Gareth Morgan** (page 21) will talk about the importance of the Welsh-American relationship and highlight the progress his office is making in trade, investment, and raising the profile of Wales. Venue Chairs **Diane Owen** and **Katherine De Francis** (page 12) will give a bilingual welcome highlighting the historical and contemporary life of the Welsh in Washington DC, and Wales's impact as seen around the city. **Mal Pope** (page 16) will perform compositions that will give you a longing for home and a sense of excitement for the future. Join us to celebrate the enduring ties between our nations – and discover the meaning of Hiraeth.

*Sponsored by the Welsh Gymanfa Ganu Association of Wisconsin.*

# OPENING CONCERT

Thursday, August 29, 8:00pm, Crystal Ballroom

## CALENNIG

Wales has a rich tradition of dance music and song, which is continuing to grow and develop as today's writers enrich the treasures of the past few centuries. Today's musicians are taking Welsh music forward in a way that could not have been dreamed of a generation ago. **Calennig** was formed as a duo in 1978 and has been at the forefront of this new Welsh music, drawing material from our huge cache of experience and spicing it with elements of jazz, swing and tastes of other celtic and European cultures. Personnel has changed slightly over the years, but now we come as a 4-piece band comprising:

**Pat Smith** – founder member of Calennig. Pat started in a band called Swansea Jack back in 1977 before having a 25-year career as the duo Calennig, expanding into a 5-piece band where needed. 40 years on Calennig has travelled the world touring extensively in New Zealand, America and Europe, as well as playing at many festivals in the UK. However, we are equally at home playing for weddings, birthday parties or any village celebration. Pat is a whizz on the concertina and a virtuoso on the spoons. She also plays harmonica and fiddle and is one of the lead singers.

**Iolo Jones** – A long standing member of Calennig of 25 years, he was a founder member of the traditional Welsh group Ar Log, who were formed specially for the Lorient Interceltic

# OPENING CONCERT (cont.)



Festival in Brittany. **Ar Log** is Welsh for On Hire, and being a Welsh speaker, he has recently researched and arranged many of their recordings. He has also been a member of **The Hennessys**, a popular folk group from Cardiff. **Iolo** is our lead musician and is definitely one of the most respected fiddle players in Wales.

**Jem Randles** – Jem has been playing bass guitar, whistles and bodhran with Welsh folk bands since he was a child, having been inspired by his dad Don, who was an influential folk accordionist. Jem is also a member of the Max Boyce tribute band **Boycezone**, who have raised an incredible amount of money for Welsh charities by playing at rugby events and on the streets of Cardiff before rugby internationals.

**Ned Clamp** – The only Englishman in the band, though he can't help it! Born in Surrey, he started playing guitar, mandolin, harmonica and jew's harp at an early age and was involved in the South East of England with various bands playing anything from Beatles and Paul Simon covers to working with ceilidh bands including the Pandemonium String Band. On moving to South Wales in 1975 he formed a Ragtime/Vaudeville duo with legendary Cardiff guitarist **Tim Nicolai**. He then joined the ceilidh band **Juice of Barley**, who later became known as **Juice**, and another duo called **Resonator**. In recent years he has become entrenched in the Welsh music scene and also works with Pat Smith as a duo singing in both English and Welsh.

We offer workshops too! See Twmpath Folk Dancing on page 21.

The Amazing Spoons workshop – Pat, accompanied by Ned as musician, teaches the jigs, reels and polkas of the folk tradition, hilariously finishing with a classical piece of music, spoons provided. Has to be seen to be believed!

Fiddle – Iolo and Pat teach fiddle, Iolo advanced and Pat beginners.

Being the busy musicians that we are, we all somehow find the time to work with other bands too!

*Sponsored by Lezlie Wood and AdaMae Lewis.*



# GRAND BANQUET

Friday, August 30, 7:00pm, Crystal Ballroom



The Welsh Gymanfa Ganu Association of Wisconsin will receive the North America Wales Foundation's Heritage Medallion this year. The award is made in recognition of the association's activities to preserve and practice the traditions of the Welsh immigrants who arrived in Wisconsin in the latter half of the nineteenth century. At that time, life in Wales was made difficult for Welsh families as rich landowners controlled most of the arable land and the Corn Laws prevented the import

of cheap food. This left tenant farmers with ample harvests but no outlet for their produce or food for their families. Between 1840 and 1890, many of these tenant farming families came to Wisconsin where they established farming communities on the inexpensive, productive land available at that time. After they arrived, these families maintained their rich traditions in tightly knit groups, keeping the Welsh language alive and practicing their religion in chapels, which became the center of their communities. The singing of traditional hymns was a keynote of their worship, and it is for the remarkable conservation and practice of these traditions that we honor WGGAW with this year's Heritage Medallion. The vibrancy and activities of the WGGAW are a tribute to a dynamic Board of Trustees, numbering close to twenty members. Presided over by Bron Wentzel from Watertown, Wisconsin, some of these trustees are known to us nationally, and others, who it will be our pleasure to meet in Milwaukee, have for many years been the pillars of the Wisconsin Welsh community. Prominent among the many activities they conduct and support are cymanfaoedd canu held at churches across the state. One such is Peniel (Gwynneb Duw—The face of God), pictured here, located near Oshkosh. It held its 97th Annual Gymanfa Ganu on Sunday, August 25th, just a few days before our festival.

Entertainment tonight is provided by Welsh tenor **Ryan Vaughan Davies**. He currently studies under the tutelage of Peter Alexander Wilson at the Royal Northern College of Music. Ryan is a recipient of the Manchester Welsh Society Prize, the Gwilym Gwalchmai Jones award and is a winner of the James Martin Oncken Song Prize at the RNCM. He is also an awardee of the David Lloyd and Jean Skidmore memorial scholarship for the most promising tenor, given by the National Eisteddfod. In 2018 he won the coveted Blue Ribband prize alongside the William Park-Jones Scholarship and the London Male Voice Choir scholarship and looks forward to performing in this year's North American Festival of Wales as part of the prize. Ryan made his professional debut as Zweiter Priester in Longborough Festival Opera's production of *Die Zauberflöte*. The following summer he joined the ensemble of the Baroque opera performers La Serenissima for their production of *Tisbe* as part of the Buxton International Festival. In winter, he made his role debut as Gherardo in the RNCM's production of *Gianni Schicchi*. He will be performing the role of Mister By-Ends in Vaughan Williams' *The Pilgrim's Progress* for the RNCM in spring. In the summer he will join the chorus of the Grange Festival for their productions of *Falstaff* and *Belshazzar*, whilst also understudying the role of Don Basilio in *Le Nozze di Figaro* for their summer season.

*Sponsored by the North America Wales Foundation.*



## NORTH AMERICA WALES FOUNDATION

### SEFYDLIAD CYMRU GOGLEDD AMERICA

*Serving Welsh North America for 39 years*



*Announces the award of its  
Thirty-second Annual*

## HERITAGE MEDALLION AWARD

to the

### Welsh Gymanfa Ganu Association of Wisconsin

for their distinguished service

to the

Welsh-North American Community

***Congratulations!  
Llongyfarchiadau!***

Stacy Evans, President

24 Essex Road, Scotch Plains, NJ 07076-2547, 908-889-4942  
nwafecymru@gmail.com

# GRAND CONCERT



**Saturday, September 1, 7:30pm, Rachel M. Schlesinger Center**

Star-Spangled Banner

O Canada

## Côr Cymry Gogledd America

Yr Arglwydd yw fy Mugail	Psalm 23, 1-4 ;Caradog Roberts
Bendigedig	Dyfnallt Morgan; Robat Arwyn
Kyrie	Dilys Elwyn Edwards
Rwy'n dy weld yn sefyll	<i>Sabrina Coleman Clark</i> Linda Gittins, Penri Roberts & Derec Williams
Adiemus	<i>Sabrina Coleman Clark &amp; Katherine Crusi</i> Karl Jenkins
Y Tangnefeddwyr	Waldo Williams; Eric Jones

## Tri Tenor Cymru

### Interval

## Côr Cymry Gogledd America

Gwahoddiad	Ieuan Gwyllt; Lewis Hartsough, arr. John Tudor Davies
Morte Christe	<i>William Clark</i> Issac Watts; Emrys Jones

## Tri Tenor Cymru

## Côr Cymry Gogledd America

Nefol Dir (Land of Heaven)	Susan Thurston; Kim Lloyd Jones & Ann Fox Commissioned by the Minnesota Welsh Association.
Y Mae Afon	Psalm 46 (4-5); Daniel Protheroe
Yfory	<i>Katherine Crusi, Ronald Bradley</i> Geraint Eckley; Robat Arwyn
A Gwnaeth y Sêr	Genesis 3, 14, 16, 18; Robat Arwyn
Hafan Gobaith	Eleri Richards; Delyth Rees

## Finale: Côr Cymry Gogledd America, Tri Tenor Cymru & Audience

Lle mae llais yn cyffwrdd lleisiau / Where our voices find each other	Mererid Hopwood; Robat Arwyn Music on pages 36-39. Commissioned by the WNAA for NAFOW 2019.
--	--

*Introduced by Helen Zuckerman and Dan Rowbotham*

Hen Wlad fy Nhadau

*Sponsored by Women's Welsh Clubs of America, in memory of Richard Horngren, Minnesota Welsh Association, Lezlie Wood, David and Janet Allen, Dave Reichert and Carole Hausmann, Alan and Gretta Upshall*

# BIOGRAPHIES



**Côr Cymry Gogledd America** was founded in 1998 by its Artistic Director and Conductor, Dr. Mari Morgan, to perform at the Minneapolis-St. Paul National Gymanfa Ganu Grand Concert in 1999. Over a hundred choristers from across the United States and Canada sang for an audience of over two thousand people. The choir has toured Argentina, Canada, New Zealand and Wales, performed across the United States, and made several CD recordings. Twenty years on, Côr Cymry Gogledd America choristers, old and new, have answered Mari's call to sing together again. Over the last year and a half, choristers from seventeen U.S. states and Ontario have rehearsed in their local communities and on-line in preparation for this momentous occasion.



**Dr. Mari Morgan** is one of the most experienced and favored cymanfa ganu conductors in North America today. Originally from Llanelli, Wales, Mari has conducted a multitude of *cymanfaoedd canu* across the United States and Canada, in Argentina, and in New Zealand. She moved to the United States in 1996 and became a U.S. citizen in 2002. Dr. Morgan is the proud recipient of the Robert Morris Award from the Welsh Society of Philadelphia, the prestigious Welsh Heritage Medallion presented by the North America Wales Foundation during NAFOW 2009, and nominated to be "Leader of Welsh People from Overseas" at the 2000 National Eisteddfod in Llanelli, Wales. She holds degrees from the University of Wales, Cardiff; Trinity College of Music in London; and from the University of Wales, Trinity Saint David.

Though largely self taught (or as he prefers—God taught), **Accompanist Keith David Trievel** has been participating in music as long as he can remember. In elementary school, he became regular church pianist and school accompanist. Those skills got him into touring groups that have taken him to 48 states and over 40 countries. Currently Keith serves as music director at Grace and Peace Presbyterian Church in Pottstown, Pennsylvania, and director/accompanist of a 12-member choral group called the Suburban Singers. Keith is also an accomplished artist and landscape designer with studies at Westminster College, Taylor University, Purdue University, and the Pennsylvania Academy of Fine Arts. His greatest joy is his family: wife Patti, 2 sons and a daughter, 4 grandchildren and 2 granddogs.



**Organist Karen Jones Wojahn** is the Director of Music and Organist at Vinje Lutheran Church in Willmar, Minnesota. Karen is a member of the Board of Trustees for the Welsh North American Association, a member of the St. David's Society of Minnesota and a board member of the Minnesota Welsh Association. She has accompanied the annual Minnesota Welsh Hymn Festival for many years and plays the harp in her spare time. Her family includes husband Michael, three grown children and five grandchildren, which include two sets of twins. During the North American Festival of Wales, Karen will be the accompanist for the ysgol gan, leader of the late night singing Friday through Saturday and the noson lawen Sunday night, and the organist for the Sunday Service.

**Harpist Kim Lloyd Jones** is from Llangeinor, Bridgend, in South Wales. She was educated at Ysgol Gyfun Llanhari and the University of Wales, Cardiff, where she gained her B Mus Honours degree and an MA in Performing Arts with Distinction. Kim is an official accompanist on both Harp and Piano in the Urdd and National Eisteddfodau, and is also a harpist in Wales' annual Cerdd Dant Festival. She has travelled to Germany, Italy, Scotland, Canada and the United States as an accompanist and harp soloist with Welsh choirs. Kim was made a member of the Gorsedd of Bards in 1990, and was honoured to be chosen as the Gorsedd's Harpist at the 1998 National Eisteddfod in Bridgend. Kim is married to Ron and lives with her family in Carmarthenshire. When not at work, she enjoys researching her family history and supporting the Scarlets!



**Harpist Ann Lobotzke** is a Milwaukee native who holds both a Bachelor of Fine Arts and Master of Music degree in harp performance. Her teachers include Danis Kelly, Alice Chalifoux, and Jeanne Henderson. She did further studies at the Salzedo Harp Colony in Camden, Maine. Her professional associations include many years as substitute and second harpist for the Milwaukee Symphony Orchestra, principal harpist for the Milwaukee Ballet Orchestra, and performances with Skylight Music Theater, Festival City Symphony, Present Music, Florentine Opera, and the Chicagoland Pops. An inspired teacher, Ann is a member of the faculty at the University of Wisconsin-Milwaukee, and a registered Suzuki harp instructor. Her recordings *Daughter of the Stars* and *All is Bright* have been released to popular acclaim and can be purchased following this concert or at [www.sonatabop.com](http://www.sonatabop.com).



### Côr Cymry Gogledd America Choristers

<b>Sopranos</b>	Martha Thomas	Cynthia McDonald
Mary Abbott	Brittany Whyte	Nancy Jones Miller
Carol Biskup	Carol Wolosz	Margaret Proud-
Jane Busey	Lezlie Wood	Edwards
Sabrina Clark	Helen Zuckerman	Jane Reynolds
Gwenith Closs Colgrove	<b>Altos</b>	Kit Reynolds
Barbara Colton	Janice Barbee	Mary Siegle
Katherine Crusi	Judith Brougham	Janice Wilson
Pat d'Aprix	Karen Conley	Nancy Wright
Myfanwy Davies	Malonne Davies	<b>Tenors</b>
Gwen Davies-Dodson	Heather Davis	Don Barbee
Sara Evans	Jennifer Davis	William Clark
Margie Hunt	Patricia DeBruhl	Tony Evans
Naomi Karstad	Mary Lynne Evans	Tim Hughes
Beth Landmesser	Gwen Foulkes	John Owen III
Ann McFerrin	Margaret Hellmann	Cheryl Owens
Margaret Pemberton	Shan Holt	Danny Proud
Rebecca Perkins	Lisa Hopkins	Dan Rowbotham
Karen Rice	Alison Lawson	Shari Smith-Mead
Alicia Snyder	Merrie Lloyd	Cynthia Snyder



Also featured in the Grand Concert will be the **Three Welsh Tenors (Tri Tenor Cymru)**, who first came together in 2009 to sing as a trio for Celfest in the Cardiff International Arena as part of a line-up of stars to entertain rugby fans prior to a Wales versus New Zealand match. Since receiving a standing ovation for their performance that day, they have performed together

at several major festivals in Wales, corporate events and concerts and have appeared on radio and television programs. The trio now comprises (left to right) **Rhys Meirion, Aled Hall, and Aled Wyn Davies**, all three of whom are professional tenors with solo careers in their own rights. They have contrasting voices and unique personalities that complement each other as they perform classics from opera, musicals, Welsh songs and hymns, contemporary compositions and medleys. The Three Welsh Tenors have set Wales on fire over the past several years and the heat from that fire is now felt throughout Britain, North America and beyond. Tri Tenor Cymru headlined the Opening Concert at NAFOW 2013 in Toronto. Since then one of the original members, Aled Rhys-Jenkins, left the trio to pursue his career in opera. The remaining singers, Rhys Meirion and Aled Hall were subsequently joined by Aled Wyn Davies, whom long-time festival goers will remember as the brilliant tenor soloist at the 2008 NAFOW in Chicago.



Joining the Three Welsh Tenors will be coloratura soprano **Mary-Jean O'Doherty**. She was the first winner of the Australian International Opera Award to study with Dennis O'Neill at the Cardiff International Academy of Voice in Wales. Mary-Jean has sung for the Welsh National Opera, Prague State Opera, English National Opera, Teatro Comunale di Bolzano, Tiroler Festspiele Erl among others. Her operatic roles include: The Queen of the Night (*Die Zauberflöte*), Lucia (*Lucia di Lammermoor*), Konstanze (*Die Entführung aus dem Serail*), Zerbinetta (*Ariadne auf Naxos*), Lulu (*Lulu*), and many others. For Welsh Television S4C she has performed on *Noson Lawen, Prynhawn Da* and *Dechrau Canu Dechrau Canmol*.

Accompanist for the Three Welsh Tenors is **Caradog Williams**, a vocal coach at the Royal Welsh College of Music and Drama and a freelance accompanist based in Cardiff. A graduate of Oxford University and the Royal College of Music, he has also worked as a répétiteur at Welsh National Opera and the Wales International Academy of Voice. On the concert platform he has partnered Sir Bryn Terfel, Gwyn Hughes Jones, Rebecca Evans, Elin Manahan Thomas, John Owen Jones and Sir Willard White; recent highlights include recitals with Sir Bryn in Cheltenham, Oslo and Bergen. This will be Caradog's fourth tour to North America with the Three Welsh Tenors. A budding composer, choral arrangements of Gwinllan a Roddwyd, which he wrote for the trio, have been recorded seven times, included by the "1000 voices" London Welsh Festival of Male Choirs.



The preacher at the Sunday Morning Service will be **Rev. Joseph G. Corbin**. He continues serving as pastor for 26 years at First Presbyterian Church, Reedsburg, WI, in addition to being Stated Supply at Peace Presbyterian Church, Mauston, WI, for the past two years. He studied vocal performance at the University of Wisconsin, Madison, School of Music and received a B.A. in Music from the University of Dubuque, IA. He completed his M.Div. at the University of Dubuque Theological Seminary. Pastor Joe and his wife Kim are also very active in several Welsh societies, including the Welsh Gymanfa Ganu Association of Wisconsin. Joe also directs many cymanfaeodd canu throughout the country. His conducting has taken him to Pennsylvania, Ohio, Wisconsin, Illinois, Minnesota, Nebraska and Colorado.

**Organist Steven Jensen** will play for both sessions of the 88th National Gymanfa Ganu on Sunday afternoon and evening. He began playing the piano and organ at the age of 9. He had his first regular church job at the age of 13. During grades 9–12 he studied at the Lawrence Conservatory of Music in Appleton, WI. He continued his organ study during college at Carthage College in Kenosha, Wisconsin.

The first gymanfa ganu that he played for was in 1977 in Fort Atkinson, WI. The conductor was Lyn Harry of Canada. Mr. Harry requested that Mr. Jensen play the following year at the National Gymanfa Ganu in Minneapolis in 1978. Since then Steven has played for many local and state cymanfaeodd. He is currently employed as a Compliance Officer for US Bank in Milwaukee, WI, and serves as Organist at Immanuel Presbyterian Church. We'll be having the gymanfa ganu in his church!





# GWASANAETH BORE SUL/SUNDAY MORNING SERVICE



**Dydd Sul, 1 Medi/Sunday, 1 September, 10:30am**  
**Hilton Milwaukee City Center, Crystal Ballroom**

Brothers and sisters, be joyful, and keep your faith and belief, and do the little things which you have heard and seen with me.

St David

Organ Prelude Karen Jones Wojahn

Call to Worship Psalm 95.1-8

Come, let us sing to the Lord;

**let us shout for joy to the rock of our salvation.**

Let us come before his presence with thanksgiving

**and raise a loud shout to him with psalms.**

**For the Lord is a great God, and a great king above all gods.**

Glory to the Father and to the Son: And to the Holy Spirit;

As it was in the beginning, is now: And shall be for ever. Amen.

Hymn Pen y Bryn 1E, 2W, 2E Cho W 46

Collect for the Day

**O God of mercy, your love embraces everyone**

**and through the Resurrection of your Son**

**you call us all into your wonderful light.**

**Dispel our darkness and make us a people**

**with one heart and one voice, forever singing your praise,**

**in Jesus, the Christ, our Lord. Amen.**

Prayer of Confession

Assurance of Pardon

Hymn Calon Lân 1E, 1W, 3W, 3E, Cho W 66

Scripture Lessons Colossians 3:15-17; Colosiaid 3:15-17

Psalm 98:1-3 (NIV)

<sup>1</sup>Sing to the Lord a new song, for he has done marvelous things; his right hand and his holy arm have worked salvation for him. <sup>2</sup>The Lord has made his salvation known and revealed his righteousness to the nations. <sup>3</sup>He has remembered his love and his faithfulness to Israel; all the ends of the earth have seen the salvation of our God.

Colossians 3:15-17 (NIV)

<sup>15</sup>Let the peace of Christ rule in your hearts, since as members of one body you were called to peace. And be thankful. <sup>16</sup>Let the message of Christ dwell among you richly as you teach and admonish one another with all wisdom through psalms, hymns, and songs from the Spirit, singing to God with gratitude in your hearts. <sup>17</sup>And whatever you do, whether in word or deed, do it all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God the Father through him.

Colosiaid 3:15-17 (BCND)

<sup>15</sup>Bydded i dangnefedd Crist lywodraethu yn eich calonnau; i hyn y cawsoch eich galw, yn un corff. A byddwch yn ddiolchgar. <sup>16</sup>Bydded i air Crist breswyllo ynoch yn ei gyfoeth. Dysgwch a rhybuddiwch eich gilydd gyda phob doethineb. Â chalonnau diolchgar canwch i Dduw salmau ac emynau a chaniadau ysbrydol. <sup>17</sup>Beth bynnag yr ydych yn ei wneud, ar air neu ar weithred, gwnewch bopeth yn enw yr Arglwydd Iesu, gan roi diolch i Dduw, y Tad, drwyddo ef.

Sermon Rev. Joseph Glenn Corbin  
 "Singing to God With Gratitude," Col. 3:16b

The Offering

Offertory Winner of the Hymn Singing Competition

Prayer Of Dedication

Hymn Blodwen 1E, 1W, 2E, 2W 60

Memorium Megan Williams, assisted by Eden Hausmann and Eddie Ratajczyk

Remembering members of the Welsh North American Association who have died during the past year

Prayers of Thanksgiving

Hymn In Memoriam 1W, 1E 28

The Lord's Prayer in Welsh And English

Hymn Yr Hyfryd Wlad 1E, 1W, 3E, 3W 36

Benediction

Postlude Karen Jones Wojahn

# 88th NATIONAL GYMANFA GANU



## Cymanfa y Prynawn / Afternoon Session

Sunday, September 1, 2:00pm, Immanuel Presbyterian Church

Organ Prelude	Steven Jensen
Welcome	Will Fanning, WNAA President
Invocation	Edward Morus Jones
Conductor	Mari Morgan
Hymns	Rachie 1 Gwahoddiad 96 Blaenwern 75
Special Music	Côr Cymry Gogledd America Lle mae llais yn cyffwrdd lleisiau
Hymns	Arwelfa 87 (J86) Milwaukee 6 Deemster 29
Special Presentation	Ian Samways Daniel Protheroe Hymn Competition winner
Hymns	Mawlgan 106 (J105) Crimond 77 (J76) Rhys 89 Bryn Myrddin 23
Announcements	WNAA Trustee Kay Thomas
Special Music	Côr Cymry Gogledd America Y Tangnefeddwyr
Hymns	Sanctus 30 Huddersfield 18 (J19) Diadem 14 (J13)
Benediction	Edward Morus Jones
Organ Postlude	Steven Jensen Toccata on <i>Immortal, Invisible, God only wise</i> (St. Denio) arr. Dennis Janzer

Note: Hymn numbers beginning with J refer to the older "Jubilee" edition of the hymnal.

The Gymanfa is sponsored in memory of the parents of Franklin Haydn Williams, The Joyce McCullough family bequest, St. David's Society Racine and Vicinity, Kay Thomas.

# 88th NATIONAL GYMANFA GANU



## Cymanfa yn Hwyr / Evening Session

Sunday, September 1, 7:00pm, Immanuel Presbyterian Church

Organ Prelude	Steven Jensen
Welcome	Will Fanning, WNAA President
Invocation	Rev. Joseph G. Corbin
Conductor	Mari Morgan
Hymns	Côr Caersalem 107 (J106) Hyfrydol 16 (J15) Rheidol 81 Y Delyn Aur 41
Special Music	Welsh North American prize winner
Hymns	Builth 73 Pantfyedwen 98 (J97) Pennant 80 Cerddwn Ymlaen page 40 this booklet
Special Music	Côr Cymry Gogledd America
Hymns	Tydi a Roddaist 110 (J109) Penpark 26 Llanfair 44
Passing the Flag to the 2020 Local Venue Chair	
Hymns	Calon Lân 66
Benediction	Rev. Joseph G. Corbin
Closing Remarks	Will Fanning
	Cwm Rhondda 40 Hen Wlad Fy Nhadau Page X, front of hymnal God Be With You 117, or words to both page 66 this booklet
Organ Postlude	Steven Jensen

Note: Hymn numbers beginning with J refer to the older "Jubilee" edition of the hymnal.

The Gymanfa is sponsored in memory of the parents of Franklin Haydn Williams, The Joyce McCullough family bequest, St. David's Society Racine and Vicinity, Kay Thomas.

# 90th ANNIVERSARY ANTHEM



Comisiynwyd gan Gymdeithas Cymry Gogledd America wrth ddathlu 90 mlynedd  
Commissioned by the Welsh North American Association on celebrating 90 years  
1929 – 2019

## Lle Mae Llais yn Cyffwrdd Lleisiau Where our Voices find each other

MERERID HOPWOOD

ROBAT ARWYN

**Moderato** ♩ = 96 **8** *mp*

Ar lan y dŵr\_ ym-hell uwch stŵr holl  
Where ebb and tide\_ at wa-ter's side keep

12 hel-bul y byd a'i fynd a dod, a we-li draw\_fod fflam mewn llaw i'th lyw-io drwy'r  
flow-ing be-yond the bu-sy crowd, you'll find a light\_ to guide your night and lead you through

17 stor-mydd mwy - a'n bod? Y fflam sy'n fwy na  
ev - ery stor - my cloud; a light that shines a

20 cherf - lun, y fflam a oedd, a fydd, a fydd yn  
path - way a - cross the wild - est sea, a light from

23 cyn-nau can-nwyll lly-gad, a'i o-lau'n dy ddwyn yn rhydd.  
deep in-side a heart-beat, the light\_ that sets us\_ free.

28 *mf* Ac am fod fflam y gan-nwyll yn llos-gi'n gar-iad pur,  
No sta-tue can con-tain it, it fills the sky a-bove,

32 *rit.* *mp* ac am fod dwy-lo rhy-ddid yn drech na chad-wyn ddur, mae 'na  
it fills the earth and o-ceans, this light that's made of love; if we

©Robat Arwyn & Mererid Hopwood

V.S.

2

## Lle Mae Llais yn Cyffwrdd Lleisiau Where our Voices find each other

**A tempo**

36 daith, o fynd 'da'n gi-lydd, sydd yn cyr-raedd i'r pen  
dare to see to - ge-ther we will reach the love-lit

39 *f* draw, lle mae llais yn cy-ffwrdd llei-siau, lle mae llaw yn cy-ffwrdd llaw.  
land, where one voice will find an - o-ther, where my hand will find your hand.

44 **3** *mp* Awn i'r man gwell. lle lli-fa'r pell yn a-gos, a go-baith  
Let's make our sigh a song, a cry, and ven-ture be-yond the

51 yn troi'n ffydd, lle sig-la crud\_ y byd i gyd mewn he-ddwch, lle mae'r  
hope, the dream, and find the place\_ where peace and grace for e-ver will make

55 nos yn o-lau dydd, lle mae'r no-dau'n lli-fo'n a-law, a'r sib-rwd bach yn  
love the law su - preme, where the notes cre-ate a mu-sic of har-mo - ny and

60 *mf* gri, lle mae'r ofn yn troi yn hy-der, a'r 'nhw' yn troi yn 'ni',  
light and a fear-less song of free-dom as 'them' and 'us' u - nite.



3 Lle Mae Llais yn Cyffwrdd Lleisiau Where our Voices find each other

65 *mf*

Ac am fod fflam y gan-nwyll yn llos-gi'n gar-iad pur,  
No sta-tue can con-tain it, it fills the sky a-bove,

70 *rit.* *mp*

ac am fod dwy-lo rhy-ddid yn drech na chad-wyn ddur, mae'na  
it fills the earth and o-ceans, this light that's made of love; if we

74 *A tempo* *f*

daith, o fynd'da'n gi lydd, sydd yn cyr-raedd i'r pen draw, lle mae  
dare to see to-ge-ther we will reach the love-lit land, where our

78 *rit.*

llais yn cy-ffwrdd llei-siau, lle maellaw yn cy-ffwrdd llaw.  
voi-ces find each o-ther, where my hand will find your hand.

4 Lle Mae Llais yn Cyffwrdd Lleisiau Where our Voices find each other

83 *A tempo*

Ac am fod fflam y gan-nwyll yn llos-gi'n gar-iad pur,  
No sta-tue can con-tain it, it fills the sky a-bove,

87 *rit.* *mp*

ac am fod dwy-lo rhy-ddid yn drech na chad-wyn ddur, mae'na  
it fills the earth and o-ceans, this light that's made of love; if we

91 *A tempo* *f*

daith, o fynd'da'n gi lydd, sydd yn cyr-raedd i'r pen draw, lle mae  
dare to see to-ge-ther we will reach the love-lit land, where our

95 *mf* *rit.* *f*

llais yn cy-ffwrdd llei-siau, lle mae llaw yn cy-ffwrdd llaw, lle mae  
voi-ces find each o-ther, where my hand will find your hand, where our

99 *A tempo* *Meno mosso* *ff*

llais yn cy-ffwrdd llei-siau, lle mae llaw yn cy-ffwrdd llaw.  
voi-ces find each o-ther, where my hand will find your hand.

Additional hymn Cerddwn Ymlaen this page  
not available until new version released

Additional hymn Cerddwn Ymlaen this page  
not available until new version released

# EISTEDDFOD SCHEDULE



## New this year: **Visual Arts Competition**

Miller Room

Adjudication: Popular ballot

Wisconsin Welsh Award: 1st \$75, 2nd \$50, 3rd \$25.

Visual art based on a Welsh theme. Viewing and voting, open to all, Friday 3:00–5:00, Saturday 9:00–3:00. Winners announced at the Eisteddfod Winners Concert.

## New this year: **Hymn Composition**

Adjudicators: Eric Jones, Mary S. Jones McGuyer

The Daniel Protheroe Award: \$1000.

Winning submission, if any, announced and performed during the Gymanfa Ganu, Sunday.

Sponsored by Sally Evans (in memory of John and Wilma Evans) and Anonymous.

## THURSDAY, August 29

2:00 – 5:00 **Eisteddfod Rehearsals**, by prior arrangement

Empire Ballroom

## FRIDAY, August 30

11:00 – 12:00 **Instrumental Solo Competition**

Empire Ballroom

Adjudicators: Jem Randles, Caradog Williams

WNAA Eisteddfod Committee Award: 1st \$75, 2nd \$50, 3rd \$25.

1:00 – 1:45 **Welsh Language Recitation Competition**

Kilbourn

Adjudicators: Christine James, Hefina Phillips

WNAA Eisteddfod Committee Award: 1st \$75, 2nd \$50, 3rd \$25.

1:45 – 2:30 **Welsh Learners Recitation Competition**

Kilbourn

Adjudicators: Christine James, Hefina Phillips

Vancouver Welsh Society Award: 1st \$75, 2nd \$50, 3rd \$25.

2:30 – 3:15 **English Language Recitation Competition**

Kilbourn

Adjudicators: Jane Blank, Robert Dayton

St. David's Society of Minnesota Award: 1st \$75, 2nd \$50, 3rd \$25.

3:45 – 4:45 **Hymn Singing Competition**

Crystal Ballroom

Adjudicators: Danny Proud, **TBD**

WNAA Past Presidents' Award: Winner \$75 and the opportunity to sing in the Sunday morning service, 2nd \$50, 3rd \$25.

## SATURDAY, August 31

11:00 – 12:00 **Solo Voice Youth Competition (≤15 yrs)**

Crystal Ballroom

Adjudicators: Jem Randles, **TBD**

Calgary Welsh Society Award: 1st \$50, 2nd \$25, 3rd \$15.

12:30 – 1:40 **Solo Voice Adult Competition (16+ yrs)**

Crystal Ballroom

Adjudicators: Aled Hall, David Evan Thomas

Seattle Welsh Women's Club Award: 1st \$75, 2nd \$50, 3rd \$25.

2:00 – 3:00 **Solo Voice Semi-Professional Competition**

Crystal Ballroom

Adjudicators: Aled Hall, David Evan Thomas

The Welsh North American Prize and \$3,500 U.S. for travel to compete in the 2020 National Eisteddfod of Wales. A report on the Welsh experience is required. The winner will be invited to sing in one Cymanfa session on Sunday. Runner up: \$250. Sponsored by the WNAA.

4:00 – 5:00 **Eisteddfod Winners Concert**

Crystal Ballroom

Time to enjoy repeat performances from the winners of each competition and the runner up in the Welsh North American Prize competition.

# CINEMA FROM WALES



## Friday, Aug. 30, 2019

12:30 – 12:50 *The Outing*

1:00 – 2:50 *Love is Thicker than Water*

3:00 – 4:25 *Ffilm Cymru: Shorts*

## Saturday Aug. 31, 2019

12:30 – 1:55 *Ffilm Cymru: Shorts*

2:00 – 3:50 *Love is Thicker than Water*

4:00 – 4:20 *The Outing*

***The Outing.*** 18 min. Based upon Dylan Thomas' short story seen through the eyes of a young nephew, who is left with no choice but to accompany a rabble of thirsty men as they embark on their annual outing by charabanc. *Shown courtesy of Cian Llewellyn.*

***Love is Thicker than Water.*** 1hr 45 min. Vida, a well-off Jewish Londoner, and Arthur, a working-class Welsh boy from Port Talbot, are twentysomethings in love. She's a cellist; he's a would-be animator. This fraught relationship is complicated further and so are forced closer together. Stars: Ellie Kendrick, Lydia Wilson, Johnny Flynn, Sharon Morgan, Juliet Stevenson. *A film by Ate de Jong and Emily Harris.*

***Shorts: Ffilm Cymru Wales.*** 90 mins. These short films are part of the Beacons short film scheme run by Ffilm Cymru Wales and the British Film Institute and supported by BBC Wales, funding emerging writers, directors and producers in Wales to help them to establish careers as feature filmmakers. *Thanks to Gwenfair Hawkins at Ffilm Cymru Wales for coordinating with the filmmakers.*

***Natalie.*** 15 min. A married woman returns, alone, to her hometown for her father's funeral. The locals are not pleased to see her. *Shown courtesy of Middleman Productions, Mikey Murray and Matthew Owen.*

***Beddgelert.*** 17 min. Retells the famous Welsh legend of Prince Llywelyn and his faithful dog Gelert. *Courtesy of Bad Wolf Productions, Ben Jenkins.*

***Ambition.*** 13 min. Brendon is happy being a toll booth operator in the middle of nowhere. Why does everyone want to change his life? *Shown courtesy of Standoff Pictures, Matt Reid and Ryan Hooper.*

***In This House.*** 13 min. An elderly couple live out their strange and beautiful existence together in a relationship where not everything is as it seems. *Shown courtesy of Tree Top Films, Owain Hopkins.*

***Stuffed.*** 10 min. A dinner hosted by wealthy friends starts as an average dinner party but quickly descends into bizarre territory. A dark comedy that explores the lengths we go to get what we want. *Shown courtesy of I'm Not Sorry Productions, Carys Lewis and Lisa Davies.*

***Pink Suede Shoes.*** 11 min. Will Pink Elvis win over the residents of this Welsh seaside town? *Shown courtesy of Festivals Company Production, Jay Bedwani.*



# ACKNOWLEDGMENTS



WNAA gratefully acknowledges the organizations and individuals who have provided goods, in-kind and other services, and countless volunteer hours that have enhanced the quality and scope of NAFOW.

*St. David's Welsh-American Society of Washington D.C. for their tremendous enthusiasm towards putting on a successful festival.*

Our Affiliated Welsh Organizations (AWOs) that provide personnel and other resources in support of NAFOW's local venues.

*David Parry for his social networking for NAFOW throughout the year.*

NINNAU Publications for providing the vehicle for general publicity.

Officers and Trustees of WNAA.

Beth Landmesser for taking NAFOW photos.

Karen Wojahn and the volunteer conductors for the Informal Singing.

The advertisers whose support is essential to the publication of the Program Book. Evans Paschal for assembling the Program Book pages and preparing them for printing.

*The Eisteddfod Adjudicators: Robert Dayton, Eilir Owen Griffiths, Jerry Hunter, Edward Morus Jones, John Ieuan Jones, David Llewelyn Williams, Karen Jones Wojahn.*

All Eisteddfod competitors for their dedication to their Welsh heritage.

The Seminar and Special Event presenters: *David Allen, Betty Belanus, Cefyn Burgess, Huw Griffiths, Jerry Hunter, Aran Jones, William Keene, Moch Pryderi, Gareth Morgan, Kenneth Morgan, Eilir Owen-Griffiths, Hefina Phillips, Mal Pope, Terri Lynn Simpson, Lord Thomas and Margaret West.*

All the members and attendees who volunteered to help in the Registration area.

Cinema Wales Media Providers: Ffilm Cymru Wales, British Film Institute, BBC Wales, Middleman Productions, Bad Wolf Productions, Standoff Pictures, Tree Top Films, I'm Not Sorry Productions, Festivals Company Production, Cian Llewellyn, Gwenfair Hawkins, Jenny Hubbard, and Catrin Brace

Kerry Fein, hotel consultant, for her invaluable service.

*Tamera Taylor and staff of the Hilton Alexandria Mark Center for their support.*

*The staff at the Rachel M. Schlesinger Center and Falls Church Episcopal Church.*

## Madog Center for Welsh Studies

University of Rio Grande/Rio Grande  
Community College

Student Exchange Program

Madog Faculty Fellowship

Davis Internship

Welsh Language Classes

Welsh Scenic Byway Program

Genealogical Resources

Research Library

Cymry Gogledd Amerig

**Located in Elizabeth Davis House**

**PO Box 500 Rio Grande, Ohio 45674**

**800-282-7201 ext 7186**

**welsh@rio.edu**

[www.rio.edu/madog](http://www.rio.edu/madog)

[www.facebook.com/madogcenter](https://www.facebook.com/madogcenter)

## The Welsh-American Heritage Museum

**412 East Main Street**

**Oak Hill, Ohio 45656**



**Located in the old Welsh Congregational Church**

Photographs and paintings, industrial displays, artifacts, Welsh research library, genealogical resources and displays of Welsh life and culture.

Currently open by appointment only.

**740-245-7186, 740-441-7246  
or 740-418-5572**



**Welsh-American Genealogical Society  
(Cymdeithas Orlhain Achau Cymry America)**

Formed in 1990 in the United States  
to serve as a common link  
for Welsh genealogical researchers  
in the US or anywhere throughout the Welsh world.

Member: Federation of Genealogical Societies

**For information:**

send S.A.S.E. to WAGS  
c/o 60 Norton Avenue  
Poultney, VT 05764-1029 USA  
E-mail: [wagsoff1990@yahoo.com](mailto:wagsoff1990@yahoo.com)

**For a sample newsletter:**

please include \$2.00 (US) check payable to WAGS  
as well as a #10 self-addressed envelope with \$.68 US postage  
or appropriate International Reply Coupons (IRC).

1884  
Beavercreek, Oregon



**BRYN SEION  
Welsh Church**

Congratulations to  
the WNAA on 90 years.  
*Llongyfarchiadau!*

[www.brynseionwelshchurch.org](http://www.brynseionwelshchurch.org)

## SPONSORS



WNAA is grateful to our sponsors, the groups, organizations, corporations and individuals who have provided funding in support of specific Festival events.

### ORGANIZATIONAL AND CORPORATE SPONSORS

Bryn Seion Welsh Church	Penderyn
Cambrian Benevolent Society	Tartan Centre Wales
Cardiff University	St. David's Society Racine and Vicinity
Chicago Tafia	Welsh Club of Milwaukee
Cymdeithas Madog	The Welsh Government
David Western Lovespoons	Welsh Gymanfa Ganu Association of Wisconsin
Department of History, University of Michigan, Flint	Welsh Tartan Center
Great Plains Welsh Heritage Project	Wild Wales Tours
Minnesota Welsh Association	Wisconsin Public Radio
Ninnau	Women's Welsh Clubs of America
North America Wales Foundation	Ysgol y Cwm

### FESTIVAL FUNDING LEGACIES

In memory of the parents of Franklin Hayden Williams  
The Joyce McCullough family bequest  
Myra Thomas Lawrence

### INDIVIDUAL SPONSORS

Anonymous	Carrie Fox	Danny Proud
David & Janet Allen	Carole Hausmann	Dilys & Nasim Rana
Robert & Jan Batty	The Horngren Family in memory of Richard	The Reichert family
Huw & Rachel Christopher	Lou & Jeanne Jones Jindra	Dale & Andrea Richards
Bob & Mary Lou Dayton	Barbara M. Jones	Sue Stealey
Richard P. Donohoe	AdaMae Lewis	Kay Thomas & Jim Rustad
Hywel & Mari Davies	Gerri Baker Parry	Alan & Gretta Upshall
Will & Donna Fanning	Evans Paschal	Lezlie Wood

### EISTEDDFOD PRIZE SPONSORS

Calgary Welsh Society  
St. David's Society of Minnesota  
Sally Evans, in memory of John and Wilma Evans  
Seattle Welsh Women's Club  
Vancouver Welsh Society  
Welsh Club of Milwaukee  
Welsh Gymanfa Ganu Association of Wisconsin  
WNAA Eisteddfod Committee  
WNAA Past Presidents

# David Western Lovespoons



The Future of Tradition

[www.davidwesternlovespoons.com](http://www.davidwesternlovespoons.com)  
[lovespoons@shaw.ca](mailto:lovespoons@shaw.ca)

## DONATIONS



(Donations received after printing deadline will be recognized in the Fall issue of HWYL.)

### THE LEGACY SOCIETY

*We are honored to recognize the founding members of the Legacy Society, who have made bequests to WNAA in their estate plans. Gifts made through wills, trusts, insurance policies or other instruments will be placed in WNAA's Endowment in perpetuity to ensure the continued vitality, growth and expansion of WNAA into the future.*

#### MEMBERS OF THE LEGACY SOCIETY:

Susanna Adkins, Pasadena, CA	Beth Landmesser, Bear Creek, PA
Mr. and Mrs. David Allen, Owego, NY	Myra Thomas Lawrence, Montecito, CA
Ms. Judith Brougham, Fairway, KS	Dr. Ada Mae Lewis, Ames, IA
Anita Jane Davies*	Mrs. Margaret Lloyd, Plains, PA
Myfanwy Davies, Ottawa, ON	Joan Owen Mandry, Lisbon, OH
Richard Powell Donohoe, Charleston, SC	Joyce McCullough*
Dafydd Evans, Manhattan Beach, CA	Marjorie L. Owen*
Dr. Stacy & Rev. Cheryl Evans, Granville, OH	Danny Proud, Madison, WI
Will & Donna Fanning, Orange, CA	Dale Richards, Pittsburgh, PA
E. Jean Ward Greenway, Jersey City, NJ	Audrey Roberts, Croton-on-Hudson, NY
Gareth Howell & Amy Titus, Falls Church, VA	Ian Samways, Pittsburgh, PA
Jenny Hubbard, Brecon, Wales	Kay A. Thomas, St. Paul, MN
Jeanne Jones Jindra, Rio Grande, OH	Welsh Presbyterian Church of Los Angeles*
Ms. Barbara M. Jones, Chicago, IL	Franklin Haydn Williams*
Ellis Jones, St. Peter, MN	Lezlie Wood, Ottawa, ON

\*Legacies gratefully received

#### BENEFACTORS

David & Janet Allen, Owego, NY	Dan & Robin Proud, Madison, WI
Janis Jones Batty, Cedarburg, WI	Dale P. & Andrea R. Richards
Hywel & Mari Davies, Ocean View, DE	Ian K. Samways, Pittsburgh, PA
Myfanwy Davies, Ottawa, ON	Kay Thomas, St. Paul, MN
Will & Donna Fanning, Orange, CA	Lezlie Wood, Ottawa, ON
Barbara M. Jones, Evanston, IL	Karen Wojahn, Windom, MN
Evans Paschal, Anderson Island, WA	

#### CONTRIBUTORS

John W. Davies, Kanata, ON	Laurie Reese Foley
Carole Hausmann, Grafton, WI	Marion Hoffman, Park Ridge, IL
Robert O. Jones, Blue Bell, PA	

#### DONORS

Anonymous	Catherine Davies, Tuscaloosa, AL
Tom & Mary Abbott, Los Angeles, CA	Elizabeth Davis, Oak Hill, OH
Barbara J. Barnes, Orland Park, IL	Patrick Ellis, Stillwater, OK
Judith Brougham, Lenexa, KS	Kay Gavin, Roseville, MN

# British Institute

## 14–18 October 2019

Salt Lake Plaza Hotel  
Salt Lake City, Utah

- **Sources for Tracing Pre-Mid-19<sup>th</sup> Century English Ancestors**  
Paul Blake
- **Ireland Land, Property and Estate Records**  
David Rencher, AG, CG, FUGA, FIGRS
- **Researching Scottish Ancestors**  
Christine Woodcock
- **Tracing Your British and Irish Ancestors Using the National Archives**  
Audrey Collins

Want a week of total immersion into British Isles research? Join us and take your research capabilities to the next level. Then apply the techniques and analytical skills you've learned in class at the world-renowned Family History Library. See you there!

For full British Institute details visit: [www.isbgfh.org](http://www.isbgfh.org)



## DONORS (cont.)

George & Sandy Groom, Pomfret, CT  
 Michael & Katherine Hieber, Hamilton, OH  
 Winifred Lehman Hohlt, Plymouth, NH  
 Margie Hunt, Seattle, WA  
 Darlene Livsey, Silt, CO  
 Fred Long, Pittsburgh, PA  
 Ellis Jones, St. Peter, MN  
 Joan Owen Mandry & family  
 John W. Owen Jr. &  
 Mary W. Owen, Catonsville, MD

Bonnie Prochaska, Mt. Pleasant, WI  
 Marilyn Roberts, Catonsville, MD  
 Robert Scholle, Irvine, CA  
 David Thomas, San Antonio, TX  
 Phillip Thomas, Ostrander, OH  
 Brenda Thomson, Regina, SK  
 Mary Roberts Timmer &  
 David Timmer, Morristown, NJ

## SUPPORTERS

David Barry, Bridgend, Wales  
 Nansi Craig, Colorado Springs, CP  
 Craig Harris & Harriett Potenza,  
 Downers Grove, IL  
 Margaret Hellman, Quakertown, PA  
 Gillian Hodkinson, Libertyville, IL  
 Anna Hogan, Brookhaven, GA  
 Ann McFerrin, Kansas City, MO  
 William & Jane Morgan, Shippensburg, PA  
 William B. Price, Centerville, MD

Elizabeth A. Ransopher; Gahanna, OH  
 Kathryn Reynolds, Mt. Morris, IL  
 Joan E. Seeling, Chandler, AZ  
 Betsy Teti, Pittsburgh, PA  
 Martha Thomas, York, PA  
 Poultney Area St. David's Society  
 St. David's Welsh Society of Nebraska  
 Salem Home-Coming Association  
 of Ebdensburg  
 Welsh-American Genealogical Society

## FRIENDS

Tom Edwards, Comfort, TX  
 Carole Griffiths, The Hague, Netherlands  
 Perry & Dorothy Howland, Pultneyville, NY  
 Mildred Fetherlin; Santa Cruz, CA  
 Nancy Jones, Iowa City, IA  
 Charles Lewis; Ardmore, PA  
 Nicky McCallum, San Leandro, CA  
 Cynthia McDonald, Broken Arrow, OK

Norm Pierce & Elizabeth  
 Sawatzky, Priddis Green, AB  
 Elaine Prom, Crawfordsville, IA  
 Betsy Reed, Chapel Hill, NC  
 Janice Ulrich, Columbus, WI  
 Ron Watkins, Manteca, CA  
 James H. Williams, Sr., Powell, TN  
 Florence Zimmerman, Denver, CO

## MEMORIAL GIFTS

The Barnes family  
 Barbara J. Barnes  
 Will & Jane Barnes  
 Phillip and Janet Barnes  
 Janis Jones Batty

*in memory of*  
*in memory of*  
*in memory of*  
*in memory of*  
*in memory of*  
*in memory of*  
*in memory of*  
*in memory of*  
*in memory of*  
*in memory of*

Lois Blau  
 Huw & Rachel Christopher  
 Gary & Gwenith Closs-Colgrove  
 Nansi Craig

Ruth Jones Barnes  
 Ruth Jones Barnes  
 Ruth Barnes  
 Ruth Jones Barnes  
 Kenneth & Megan Jones  
 Gwilym & Mary Jones  
 James O. Jones  
 Enid Jones  
 John 'Jeff' A. Allen  
 Ellsworth Closs  
 Hazel Jenkins-Closs  
 Betty Brown

# JOIN OUR NEXT TOUR!

*Hear Cor y Brythoniaid, one of the top male voice choirs in Wales.  
Over 80 voices strong!*





## WILD WALES

### TOURS & WALKABOUTS


**TOUR DATES**

Sept 11-20, 2019


Sept 14-23, 2020

WILDWALESTOURS.COM • (507) 458-8637 • wildwalestours@gmail.com

**capel  
cymraeg  
rehoboeth**



**cor cymraeg  
rehoboeth**



**POB HWYL, A PHOB BENDIGTH**

**BOX 248, DELTA, PA 17314**

## MEMORIAL GIFTS (cont.)

Mary Davis	<i>in memory of</i>	Gary Davis
Myfanwy S. Davies	<i>in memory of</i>	of Martha Davies
	<i>in memory of</i>	Janet Morris Briggs
	<i>in memory of</i>	Margaret Williams
Windsor & Meryl Davis	<i>in memory of</i>	our Welsh parents
	<i>in memory of</i>	our grandson, Dane M. Davis
David & Paula Evans	<i>in memory of</i>	Betty Standiferd
Will & Donna Fanning	<i>in memory of</i>	Martha Davies
Laurie Reese Foley	<i>in memory of</i>	Col. Alfred J. Reese, Jr. Past President
Kay Gavin	<i>in memory of</i>	Howard Ries
Sandy Chere Groom	<i>in memory of</i>	Sterl Chere
Steven C. Jaren	<i>in memory of</i>	Nelda Jaren (Davies)
Jennifer Davis Jensen	<i>in memory of</i>	Gary Davis
Jeanne Jones Jindra	<i>in memory of</i>	father Edwin Jones
Jeanne Jones Jindra	<i>in memory of</i>	dear friend Sian Stow
David E. Jones	<i>in memory of</i>	Janet Jones
Ellis J. Jones	<i>in memory of</i>	Janet, Ellis P., Edith and Darwin
Robert O. Jones	<i>in memory of</i>	Mary B. Jones
Beth Deobold Landmesser	<i>in memory of</i>	Elsie M Deobold
	<i>in memory of</i>	Ralph J. Deobold Jr.
Pat Larsen	<i>in memory of</i>	Lynne Davies
AdaMae Lewis	<i>in memory of</i>	Shirley Parks
Gwyneth Lewis	<i>in memory of</i>	Ruth Winn Lewis
	<i>in memory of</i>	Edwin James Lewis
Beth Lloyd	<i>in memory of</i>	James & Rozena Lloyd
Shirley Longnaker	<i>in memory of</i>	Arther Longnaker
Joan Owen Mandry & family	<i>in memory of</i>	Rev. John R. Owen
	<i>in memory of</i>	Dr. David L. Mandry
Ann McFerrin	<i>in memory of</i>	Harry & Ann Daniels Williams
Mary Morris Mergenthal	<i>in memory of</i>	John Griffith Morris
	<i>in memory of</i>	Naomi Glain Mergenthal
Nancy & Clarence Jones Miller	<i>in memory of</i>	Jack Jones
	<i>in memory of</i>	Rae Jones
Margaret Pemberton	<i>in memory of</i>	Mair Jones Pemberton
Lucelia Roberts Pollock	<i>in memory of</i>	William & Hannah Rees Roberts
Dan & Robin Proud	<i>in memory of</i>	David & Ann Proud
	<i>in memory of</i>	Gwilym Williams
Dale P. & Andrea R. Richards	<i>in memory of</i>	Brinley J. Richards
	<i>in memory of</i>	Dorothy E. Richards
Patricia L. Shaw & Marcia Dahlman	<i>in memory of</i>	Rosalie 'Rosie' Clites
Carolee Schultz	<i>in memory of</i>	Jean White
	<i>in memory of</i>	William & Lily Roberts
Joan E. Seeling	<i>in memory of</i>	Jean Davies Seeling
David Thomas	<i>in memory of</i>	Everett Thomas
	<i>in memory of</i>	Helen Thomas
Mary Roberts Timmer	<i>in memory of</i>	Lloyd Glover
& David Timmer	<i>in memory of</i>	Glyn Roberts
Lynn Hugh Waedekin	<i>in memory of</i>	Thomas Charles Hughes
Judy & Torry Watkins	<i>in memory of</i>	Torrington R. Watkins

## MEMORIAL GIFTS (cont.)

	<i>in memory of</i>	Ruth Davis Watkins
	<i>in memory of</i>	Barbara Watkins Clark
Elaine Westlake	<i>in memory of</i>	Morfudd Jones
David Williams	<i>in memory of</i>	Tim Williams
Mariol Wogaman	<i>in memory of</i>	Lester Peck
Michael & Karen Wojahn	<i>in memory of</i>	Janet R. Jones
Florence Zimmerman	<i>in memory of</i>	her parents from Newport, Wales

## HONORING GIFTS

Rob & Susan Evans Atchison	<i>in honor of</i>	Arvon Historic Preservation Society
	<i>in honor of</i>	Buddy & Paula Evans
The Barnes family	<i>in honor of</i>	Barbara Jones
Barbara J. Barnes	<i>in honor of</i>	Barbara M. Jones
Phillip & Janet Barnes	<i>in honor of</i>	Barbara M. Jones
William Barnes	<i>in honor of</i>	Barbara M. Jones
Tom & Mary-Lynne Bird	<i>in honor of</i>	Tegwen Epstein
Hywel & Mari Davies	<i>in honor of</i>	Pat Larsen
	<i>in honor of</i>	Catrin, Bobby & Teleri Jenkins
Myfanwy S. Davies	<i>in honor of</i>	Jan Batty & Danny Proud
Will & Donna Fanning	<i>in honor of</i>	Myra Thomas Lawrence
David E. Jones	<i>in honor of</i>	Ellis Jones
Ellis J. Jones	<i>in honor of</i>	Karen Wojahn
	<i>in honor of</i>	David Jones
Ruth V. Jones	<i>in honor of</i>	the 2019 NAFOW planning committee
AdaMae Lewis	<i>in honor of</i>	Megan Williams
Joan Owen Mandry and family	<i>in honor of</i>	Mari Morgan
	<i>in honor of</i>	David R. Allen
Mary Morris Mergenthal	<i>in honor of</i>	Betty Kinsey
Ian Samways	<i>in honor of</i>	the WNGGA/WNAA Past Presidents
Karen Jeanne Rice	<i>in honor of</i>	Mary Boltuck
Jack Williams	<i>in honor of</i>	Past Presidents of the Welsh Society of Philadelphia
	<i>in honor of</i>	David Allen
Lezlie Wood	<i>in honor of</i>	Ellis J. Jones
Michael & Karen Wojahn	<i>in honor of</i>	

## WNAA OFFICERS AND TRUSTEES



Executive Secretary .....Megan Williams, Trumansburg, NY  
 President ..... William L. Fanning, Orange, CA  
 Vice President.....David Matthews, Calgary, AB  
 Secretary ..... Jeanne Jones Jindra, Rio Grande, OH  
 Treasurer .....David R. Allen, Owego, NY  
 Past President.....Ian Samways, Pittsburgh, PA  
 Systems Coordinator .....Gerri Baker Parry, Sherwood, OR  
 At Large.....Dilys Rana, Wilmette, IL

### TRUSTEES

Gwen Giffin Carter.....Spring Hill, FL	Beth Landmesser.....Bear Creek, PA
Huw Christopher.....Tustin, CA	Diane Owen.....Alexandria, VA
Gwen Closs Colgrove .....Lincoln, NE	Evans Paschal... Anderson Island, WA
Hywel Davies.....Ocean View, DE	Danny Proud ..... Madison, WI
Myfanwy Davies.....Ottawa, ON	Dale Richards..... Verona, PA
Robert Dayton.....Sarver, PA	Kay A. Thomas ..... St. Paul, MN
Gwen Dodson..... London, ON	Elaine Westlake.....Calgary, AB
Richard P. Donohoe ... Charleston, SC	KarenWojahn ..... Windom, MN
Edward Morus Jones.. Ynys Môn, CY	Lezlie Wood ..... Ottawa, ON

### BOARD ASSISTANTS

Joan Owen Mandry ..... Lisbon, OH  
 Jan Batty..... Milwaukee, WI

REMEMBER WNAA IN YOUR WILL

*join the*

## LEGACY SOCIETY

for information contact

Megan Williams, WNAA Executive Secretary  
 PO Box 1054, Trumansburg, NY 14886, wnaahq@gmail.com



From Cambrian Heritage Society of Madison, Wisconsin:

***Croeso i bawb i Wisconsin, ein talaith ni!***

## The Thirtieth & final fredericksburg Welsh festival



AT THE JAMES MONROE MUSEUM

October 5, 11:00 am - 5:00 pm

900 block of Charles Street  
 Fredericksburg, Virginia

Featuring Welsh Music, Dancing,  
 Storytelling, Market & Culture

Presented by the Fredericksburg Welsh Society  
 and the James Monroe Museum

More information at [welshfred.com](http://welshfred.com)  
 and find us on Facebook



Planning a visit to, or living in the Ottawa (Ontario) area?

Please see our website for all our news, membership details,  
 events and activities.

Yn bwriadu ymweld â, neu yn byw yn ardal Ottawa (Ontario)?

Ewch i'n wefan ar gyfer ein newyddion, manylion aelodaeth,  
 digwyddiadau a gweithgareddau.

**[www.ottawawelsh.org](http://www.ottawawelsh.org)**

## WNGGA HISTORICAL LISTS

### PRESIDENTS

1929–31	William E. Lewis	Youngstown, OH
1931–32	James Attwood	Youngstown, OH
1932–33	George D. Rees	Chicago, IL
1933–34	Edward Blythin	Cleveland, OH
1934–35	Edward B. Williams	Youngstown, OH
1935–37	Dr. John Evans	Chicago, IL
1937–38	George Hopkins	Canton, OH
1938–41	Caradoc Ellis	Johnstown, PA
1941–49	Henry T. Jones	New Castle, PA
1949–53	Allen Thomas	Ferndale, MI
1953–55	Henry T. Jones	New Castle, PA
1955–57	Dr. M. D. Thomas	Salt Lake City, UT
1957–60	John G. Roberts	Cleveland, OH
1960–62	Douglas C. Jones	Toronto, ON
1962–64	H. L. Roberts	Pelham Manor, NY
1964–66	Angharad Lloyd Roberts	Vancouver, BC
1966–68	John G. Roberts	Cleveland, OH
1968–70	Lewis Edwards	Niagara Falls, ON
1970–72	Emlyn Lloyd	Detroit, MI
1972–74	Owen C. Roberts	Montreal, QC
1974–76	Gwynn J. Parri	Milwaukee, WI
1976–78	Eluned M. Thomas	Toronto, ON
1978–80	Dr. David L. Mandry	Ravenswood, WV
1980–82	J. Humphreys Jones	Toronto, ON
1982–84	Norman E. Williams	Utica, NY
1984–86	Gwenfyl E. Jones	Vancouver, BC
1986–88	David E. Thomas	Edina, MN
1988–90	Paul E. Stevens	Poland, OH
1990–92	Don Mills	Kanata, ON
1992–94	Ellis J. Jones	St. Peter, MN
1994–96	William John Lewis	Kettering, OH
1996–98	R. Cerwyn Davies	Scarborough, ON
1998–00	Col. Alfred J. Reese, Jr.	Leighton, PA
2000–02	Alan Upshall	Kenmore, WA
2002–04	Lynn Owens-Whalen	Vancouver, BC
2004–06	Richard Baskwill	Lutherville, MD
2006–08	Roy Morris	Kanata, ON
2008–09	Robert D. Hughes	Akron, OH
2009–11	AdaMae Lewis	Ames, IA
2011–13	Hywel M. Davies	Bethesda, MD
2013–15	Barbara E. Leedy	Grand Rapids, MI
2015–17	Ian Samways	Pittsburgh, PA
2017–	William L. Fanning	Orange, CA

### EXECUTIVE DIRECTORS AND EXECUTIVE SECRETARIES

1930–31	David J. Lewis	Youngstown, OH
1932–34	Ellis Hughes	Niagara Falls, NY
1935–67	George Bundy	Warren, OH
1968–83	Jack Meadows	Youngstown, OH
1984–98	Nelson L. Llewellyn	Warren, OH
1998–03	Ellis J. Jones	St. Peter, MN
2003–08	John S. Ellis	Hartland, MI
2008–12	Stacy A. Evans	Granville, OH
2012–	Megan Williams	Trumansburg, NY



*Celebrating 150 years.*

Arvonian Day  
Saturday, October 12th

Match Day  
Monday, November 11th

Candlelight Church Service  
Saturday, December 14th

[www.facebook.com/arvoniaks](http://www.facebook.com/arvoniaks)



*Llongyfarchiadau ar ddathlu 90 Mlynedd!  
Mwynhewch Milwaukee, Wisconsin!*

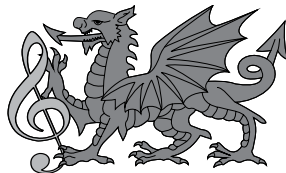
The Saint David's Society of Minnesota extends its warmest greetings and heartiest congratulations to the WNAA and the Milwaukee Host Committee on the 2019 North American Festival of Wales and 90th Annual Welsh National Gymanfa Ganu!

**Congratulations also** to our sister organization, the Minnesota Welsh Association, poet Susan Thurston, and composers Kim Lloyd Jones & Ann Fox **on the premiere of**

*Nefol Dir*. We are excited for and with you, and applaud your contemporary Welsh and Welsh American Women in the Arts commission. ***Da iawn!***

Be sure to visit our website: [www.stdavidsofminn.org](http://www.stdavidsofminn.org) and Facebook page: [www.facebook.com/stdavidsofminn](http://www.facebook.com/stdavidsofminn) where you'll find Welsh culture resources and event information.

Congratulations and Best Wishes to WNAA on its 90th Anniversary



**Côr Cymraeg de California**

*Singing in harmony is a rich metaphor for living in harmony.*

Contact: Tom Abbott [tomabbott38@gmail.com](mailto:tomabbott38@gmail.com)

The Welsh Choir of Southern California is a multi-ethnic choir for all who love to sing.



**Parallel.cymru**

Cylchgrawn digidol / Digital Magazine

Bilingual Welsh articles, interviews,  
short stories and resources to be read  
in parallel online and without charge

Erthyglau, cyfweiliadau, straeon byrion  
ac adnoddau ddwyieithog i'w darllen  
yn paralel ar-lein a heb gost



# The Welsh Club of the Milwaukee Area

welcomes back

## The North American Festival of Wales

1951 \* 1958 \* 1970 \* 1997 \* 2019



... beginning in 1952 at the  
Welsh Presbyterian Church in  
Milwaukee ... we continue to thrive  
as a vibrant Welsh presence in the  
Milwaukee area ...

Join us for ...

- \* Luncheon gatherings and Welsh programs
- \* St. David's celebration
- \* Annual picnic
- \* Participation in Celtic festivals and fairs
- \* Cultural outreach
- \* Music scholarship



[milwaukeewelshclub.org](http://milwaukeewelshclub.org)



The North American Welsh Newspaper®  
Papur Cymry Gogledd America™  
Incorporating Y DRYCH™



Stay in touch with the Welsh community in North America

**Published 6 times a year, now also available on-line**  
Subscriptions US: e-Ninnau \$20, paper \$30, both \$35  
Canada: e-Ninnau \$25, paper \$40, both \$45  
UK: e-Ninnau £15, paper £30, both £35

P.O. Box 712  
Trumansburg, NY 14886  
[ninnaupublications@gmail.com](mailto:ninnaupublications@gmail.com)  
<http://www.ninnau.com>

**Come to our Reception on Saturday  
at 4:30 in the Monarch Lounge**

## VENUE CHAIRPERSONS

1976 Elisabeth Griffith  
 1977 Don Mills & Tal Griffiths  
 1978 David E. Thomas  
 1979 Gwyneth Crysler & Lewis Edwards  
 1980 Gwenfyl E. Jones  
 1981 Robert A. Jones  
 1982 Eluned Thomas  
 1983 Jack A. Pritchard  
 1984 Emmaline Davies & Betty Pierce  
 1985 Terry Pierce  
 1986 Tom Brownfield  
 1987 Mae Howells Anderson  
 1988 Barbara A. Morgan  
 1989 David Lewis  
 1990 Yvonne Griffiths-Evans  
 1991 David Taliesin Richards & Jack Lewis  
 1992 Jack A. Nesbitt & Ann McFerrin  
 1993 Jack A. Pritchard & Beth Landmesser  
 1994 Alan Upshall  
 1995 Glenn Grove & Pat St. Clair  
 1996 Stephen L. Reese & Patricia C. Divers  
 1997 David T. Williams & Arline H. Barsamian  
 1998 Mary Ellen Morgan & Marietta Riggs Schumann  
 1999 Ellis J. Jones & Mary Morris Mergenthal  
 2000 Ian Morris  
 2001 Howard Thomas  
 2002 Glenn Grove  
 2003 Alan Upshall  
 2004 Myfanwy S. Davies  
 2005 Jan Briggs & Trudy Howells  
 2006 Ian Morris  
 2007 Hywel Davies  
 2008 Barbara M. Jones  
 2009 Ian Morris  
 2010 Janet Figini & Betty Pierce  
 2011 Barbara Jones & Sue Stealey  
 2012 Beth D. Landmesser  
 2013 Betty Cullingworth  
 2014 Kay Gavin & Mary Morris Mergenthal  
 2015 Laura Jenkins Gorun  
 2016 Elaine Westlake & David Matthews  
 2017 David & Janet Allen  
 2018 Katherine De Francis & Diane Owen

## CYMANFA GANU VENUES AND DIRECTORS

1929	Niagara Falls, New York	Prof. Isaac Prosser	Youngstown, Ohio
		Prof. Evan Harris	Buffalo, New York
1930	Niagara Falls, New York	Miss Dilys Hughes	Buffalo, New York

Philadelphia, Pennsylvania  
 Ottawa, Ontario  
 Minneapolis, Minnesota  
 Niagara Falls, New York  
 Vancouver, British Columbia  
 Utica, New York  
 Toronto, Ontario  
 Wilkes-Barre, Pennsylvania  
 Portland, Oregon  
 Montreal, Quebec  
 Columbus, Ohio  
 St. Paul, Minnesota  
 Baltimore, Maryland  
 Pittsburgh, Pennsylvania  
 Victoria, British Columbia  
 Cincinnati, Ohio  
 Kansas City, Missouri  
 Wilkes-Barre, Pennsylvania  
 Bellevue, Washington  
 Harrisburg, Pennsylvania  
 Utica, New York  
 Milwaukee, Wisconsin  
 Columbus, Ohio  
 Minneapolis, Minnesota  
 Ottawa, Ontario  
 San Jose, California  
 Harrisburg, Pennsylvania  
 Richmond, British Columbia  
 Buffalo, New York  
 Orlando, Florida  
 Cincinnati, Ohio  
 Washington D.C.  
 Chicago, Illinois  
 Pittsburgh, Pennsylvania  
 Portland, Oregon  
 Cleveland, Ohio  
 Scranton, Pennsylvania  
 Toronto, Ontario  
 Minneapolis, Minnesota  
 Worthington, Ohio  
 Calgary, Alberta  
 Owego, New York  
 Washington, D.C.



*Join us in 2020 for the 59th*

## Ontario Welsh Festival Gŵyl Gymreig Ontario

**April 17–19, 2020**

**Lord Elgin Hotel,  
Ottawa, Ontario**

*featuring guest choir*

**Côr Crymych**

*and guest soloist*

**John Ieuan Jones**

For information, contact

Julie Wenz at 416-500-8970

or

Rev. Meriel Simpson,

president@ontariowelshfestival.ca

**www.ontariowelshfestival.ca**

*Sponsored by the Ontario Gymanfu Ganu Association*

1931	Niagara Falls, New York	Prof. Evan Harris	Buffalo, New York
1932	Niagara Falls, New York	Prof. John T. Roberts	Utica, New York
1933	Chicago, Illinois	Prof. David Jenkins	Scranton, Pennsylvania
1934	Cleveland, Ohio	Dr. T. Hopkins Evans	Cleveland, Ohio
1935	Youngstown, Ohio	Dr. Joseph Lloyd	Youngstown, Ohio
		Rev. Rees Williams	New Castle, Pennsylvania
1936	Atlantic City, New Jersey	W. B. Jones	Pittsburgh, Pennsylvania
		The Hon. Stanley Davis	Scranton, Pennsylvania
1937	Johnstown, Pennsylvania	Prof. Samuel J. Evans	Utica, New York
1938	Pittsburgh, Pennsylvania	Dr. D. West Richard	Youngstown, Ohio
1939	Buffalo, New York	Rev. George Middleton	Rochester, New York
		Rev. Canon John Samuels	Hamilton, Ontario
1940	Detroit, Michigan	Evan R. Edwards	Rome, New York
1941	New Castle, Pennsylvania	Dr. Griffith J. Jones	Cleveland, Ohio
1942	Utica, New York	Lewis Thomas	Chicago, Illinois
(The Gymanfa Ganu was suspended during the War)			
1946	Akron, Ohio	Prof. William A. Hughes	Cleveland, Ohio
1947	Akron, Ohio	William R. Hughes	Scranton, Pennsylvania
1948	Detroit, Michigan	Prof. John T. Roberts	Utica, New York
1949	Salt Lake City, Utah	Prof. William A. Hughes	Cleveland, Ohio
1950	Canton, Ohio	T. Herbert Davies	Cleveland, Ohio
1951	Milwaukee, Wisconsin	David J. Pritchard	Seattle, Washington
1952	Columbus, Ohio	Prof. Hywel C. Rowland	Grand Forks, North Dakota
		Ann Davies Thomas	Salt Lake City, Utah
1953	Rochester, New York	Meredydd Evans	Princeton, New Jersey
		E. J. Hughes	Caernarfon, Wales
1954	Philadelphia, Pennsylvania	E. J. Hughes	Caernarfon, Wales
1955	Salt Lake City, Utah	Ann Davies Thomas	Salt Lake City, Utah
1956	Cleveland, Ohio	Prof. William A. Hughes	Cleveland, Ohio
1957	Washington, D.C.	Prof. William A. Hughes	Cleveland, Ohio
1958	Milwaukee, Wisconsin	Prof. William A. Hughes	Cleveland, Ohio
1959	Toronto, Ontario	Ann Davies Thomas	Salt Lake City, Utah
1960	San Francisco, California	Albert T. Davies	Detroit, Michigan
1961	Chicago, Illinois	Mansell Thomas	Cardiff, Wales
1962	Utica, New York	Prof. William A. Hughes	Cleveland, Ohio
1963	Detroit, Michigan	Albert T. Davies	Detroit, Michigan
1964	Philadelphia, Pennsylvania	Dr. Leslie Wynne Evans	Cardiff, Wales
1965	Pittsburgh, Pennsylvania	Morris Wrench	Youngstown, Ohio
1966	Los Angeles, California	Dr. Terry James	Cardiff, Wales
1967	Toronto, Ontario	Alun John	Pontycymer, Wales
1968	Buffalo, New York	Alun John	Pontycymer, Wales
1969	Cardiff, Wales	Dr. Terry James	Cardiff, Wales
	Cleveland, Ohio	Morris Wrench	Youngstown, Ohio
1970	Milwaukee, Wisconsin	Alun John	Pontycymer, Wales
1971	Salt Lake City, Utah	Dr. Llewellyn Roberts	Los Angeles, California
1972	Chicago, Illinois	Miss Frances Williams	New York, New York
1973	Toronto, Ontario	Helen Evans	Cardiff, Wales
1974	Swansea, Wales	Alun John	Pontycymer, Wales
	Cleveland, Ohio	Ann Davies Thomas	Salt Lake City, Utah
1975	New York, New York	Dr. Terry James	London, England

# **Dymuniadau Gorau – Best Wishes to the North American Festival of Wales and its 88th National Gymanfa Ganu**

*from*  
**BP BRONWEN PRICE**  
**A Professional Corporation**

Bronwen Price, APC is a law firm specializing in real estate and business matters, both transactional and litigation/arbitrage. With over 40 years of experience in real estate and business, Attorney Gail Bronwen Price assists companies and individuals with commercial property sales, leasing, development, zoning and boundary disputes, business contracts, entity formations, and consultation for a wide range of related issues.

*We form unique and collaborative relationships with our clients and are proud to have represented the Welsh Presbyterian Church of Los Angeles and Côr Cymraeg De California.*

**2600 Mission Street #206  
San Marino, CA 91108**

**(626) 799-7800  
Toll Free (877) 799-7870**

**[www.bronwenprice.com](http://www.bronwenprice.com)**



1976	Philadelphia, Pennsylvania	Lyn Harry	Hamilton, Ontario
1977	Ottawa, Ontario	Noel Gwyn Davies	Gorseinon, Wales
1978	Minneapolis, Minnesota	Lyn Harry	Hamilton, Ontario
1979	Niagara Falls, New York	Alun John	Pontycymer, Wales
1980	Vancouver, BC	D. Eifion Thomas	Llanelli, Wales
1981	Utica, New York	Iwan Edwards	Lachine, Quebec
1982	Toronto, Ontario	Noel John	Llandeilo, Wales
1983	Wilkes-Barre, Pennsylvania	Alun Guy	Cardiff, Wales
1984	Portland, Oregon	Noel John	Llandeilo, Wales
1985	Montreal, Quebec	Iwan Edwards	Lachine, Quebec
1986	Columbus, Ohio	Colin Jones	Rhosllanerchrugog, Wales
		John Tudor Davies	Rhosllanerchrugog, Wales
1987	St. Paul Minnesota	Iwan Edwards	Lachine, Quebec
1988	Baltimore, Maryland	Dr. Carlton Jones Lake	Philadelphia, Pennsylvania
1989	Pittsburgh, Pennsylvania	T. Gwynn Jones	Llanfairfechan, Wales
1990	Victoria, British Columbia	D. Eifion Thomas	Llanelli, Wales
1991	Cincinnati, Ohio	Delyth Hopkins Evans	Pontrhydygroes, Wales
1992	Kansas City, Missouri	Hywel Thomas	Fort Worth, Texas
1993	Wilkes-Barre, Penna.	Alun Guy	Cardiff, Wales
1994	Bellevue, Washington	Mary Morris Mergenthal	St. Paul, Minnesota
		D. Eifion Thomas	Llanelli, Wales
1995	Harrisburg, Pennsylvania	Glynne Jones	Merthyr Tydfil, Wales
1996	Utica, New York	Iwan Edwards	Montreal, Quebec
1997	Milwaukee, Wisconsin	Geraint Wilkes	Milwaukee, Wisconsin
1998	Columbus, Ohio	Lloyd Savage	Chillicothe, Ohio
		W. Tudor Jones	Rhosllanerchrugog, Wales
1999	Minneapolis, Minnesota	Meirwyn I. Walters	Hamilton, Massachusetts
2000	Ottawa, Ontario	Roy Morris	Ottawa, Ontario
2001	San Jose, California	Rhiannon Evans Acree	Los Angeles, California
		D. Eifion Thomas	Llanelli, Wales
2002	Harrisburg, Pennsylvania	Donald Boothman	Hardwicke, Massachusetts
		Rev. Gareth Thomas	Swansea, Wales
2003	Richmond, B.C.	Haydn James	London, England
2004	Buffalo, New York	Meirwyn I. Walters	Hamilton, Massachusetts
2005	Orlando, Florida	Haydn James	London, England
2006	Cincinnati, Ohio	Roy Morris	Kanata, Ontario
2007	Washington D.C.	Trystan Lewis	Degannwy, Wales
2008	Chicago, Illinois	Mari Morgan	Scotch Plains, New Jersey
2009	Pittsburgh, Pennsylvania	Eilir Owen-Griffiths	Taffs Well, Cardiff, Wales
2010	Portland, Oregon	Eirian Owen	Dolgellau, Wales
		Rhiannon Evans Acree	Long Beach, California
2011	Cleveland, Ohio	Ilid Anne Jones	Talysarn, Wales
2012	Scranton, Pennsylvania	Gareth Hughes Jones	Llandeudno, Wales
2013	Toronto, Ontario	Clive Phillips	Murton, Wales
2014	Minneapolis, Minnesota	Meirwyn I. Walters	Hamilton, Massachusetts
2015	Columbus, Ohio	Owain Arwel Davies	Bethesda, Wales
2016	Calgary, Alberta	Tudur Eames	Tremeirchion, Wales
2017	Rochester, New York	Meirwyn I. Walters	Hamilton, Massachusetts
2018	Alexandria, Virginia	Eilir Owen-Griffiths	Taffs Well, Cardiff, Wales

# Welsh Heritage Week

## Wythnos Treftadaeth Cymru

Where it's *fun* to be Welsh!  
Welsh language and literature, music, and dance for people of all ages.

July 19 to 26, 2020 — Keuka College

Join us back where WHW started!

Contact: Beth Landmesser, 570-814-7689 or [hwyl@ptd.net](mailto:hwyl@ptd.net)  
[www.welshheritageweek.org](http://www.welshheritageweek.org)

***Help needed to expand in Wales, UK, Canada & U.S.!***

***WHOM DO YOU KNOW IN WALES?***



**Gwenyth Lewis** Independent Associate



**LegalShield~IDShield**

**505 688-9570**

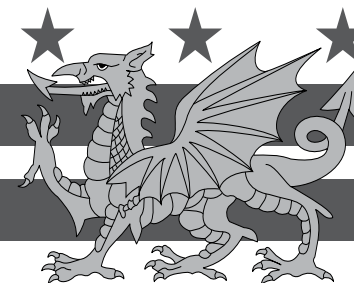
[glewis@legalshieldassociate.com](mailto:glewis@legalshieldassociate.com)

[glewis.wearelegalshield.com](http://glewis.wearelegalshield.com)

**Llongyfarchiadau a chofion gorau**  
**Congratulations and best wishes**

*to the*

**Welsh Gymanfa Association of Wisconsin**  
**for a successful NAFOW 2019**  
**From your friends at the Washington DC Welsh Society**



**[www.dcwelsh.org](http://www.dcwelsh.org)**  
**@WalesDC**

**[facebook.com/washingtonwelsh](https://facebook.com/washingtonwelsh)**



# NATIONAL ANTHEMS



## O Canada!

O Canada! Our home and native land!  
True patriot love in all of us command.  
With glowing hearts we see thee rise  
The True North strong and free;  
From far and wide, O Canada,  
We stand on guard for thee.  
God keep our land glorious and free!  
O Canada! We stand on guard for thee.  
O Canada! We stand on guard for thee.

## The Star-Spangled Banner

Oh, say, can you see, by the dawn's early light,  
What so proudly we hailed at the twilight's last gleaming?  
Whose broad stripes and bright stars, through the perilous fight,  
O'er the ramparts we watched were so gallantly streaming?  
And the rockets' red glare, the bombs bursting in air,  
Gave proof through the night that our flag was still there.  
Oh, say, does that Star-Spangled Banner yet wave  
O'er the land of the free and the home of the brave?

## Hen Wlad Fy Nhadau

Mae hen wlad fy nhadau yn annwyl i mi,  
Gwlad beirdd a chantorion, enwogion o fri;  
Ei gwrol ryfelwyr, gwlad garwyr tra môd,  
Tros ryddid gollasant eu gwaed,  
Gwlad, Gwlad, pleidiol wyf i'm gwlad,  
Tra môr yn fur i'r bur hoff bau,  
O bydded i'r hen iaith barhau.

## Closing Hymn

### God Be With You

God be with you till we meet again,  
By His counsels guide, uphold you,  
With His sheep securely fold you,  
God be with you till we meet again.  
Till we meet, till we meet,  
Till we meet at Jesus' feet;  
Till we meet, till we meet,  
God be with you till we meet again.

## The Welsh Gymanfa Ganu Association of Wisconsin



Peniel Chapel, Rewey

is pleased to host the  
**2019 North American Festival of Wales**

We invite you to join us for a Cymanfa Ganu  
each month from May through November

featuring  
**Welsh Weekend for All**  
and the  
**Christmas Gymanfa Ganu**

Learn more at:  
[wggaw.org](http://wggaw.org)



Cambria First  
Presbyterian Church,  
Cambria



Peniel Chapel, Oshkosh



**Saint David's Society  
of Utica, New York**

*We inspire our youth to  
understand their heritage  
through Welsh cultural  
events.*

[www.saintdavidssociety.org](http://www.saintdavidssociety.org)



**WISCONSIN  
PUBLIC RADIO**

**THE IDEAS  
NETWORK**

*The Festival is sponsored  
with support from  
Wisconsin Public Radio*



# **Singing of Welsh Hymns**

*(English and Welsh in 4-part congregational singing)*

## **2019 Minnesota Welsh Hymn Festival**

*Sunday, September 22nd at 1:30 p.m.*

*First Presbyterian Church, 220 East Hickory, Mankato MN*

**VISITING CONDUCTOR**  
*John Good*

**PERFORMING CHOIR**  
*Windom Chordhustlers*

**Free Admission and Te Bach** (Refreshments) after hymn sing.

[mnwelshassociation.weebly.com](http://mnwelshassociation.weebly.com)  
[www.facebook.com/MinnesotaWelshAssociation](http://www.facebook.com/MinnesotaWelshAssociation)

# **North American Festival of Wales Gŵyl Cymru Gogledd America**



**Philadelphia, Pennsylvania  
September 3–6, 2020**

**Featuring the 89th  
National Gymanfa Ganu**

Liberty Bell: J. Sterling Ruth for Visit Philadelphia

According to the Welsh Society of Philadelphia, 16 of the signatories of the Declaration of Independence were of Welsh descent:

George Clymer, Stephen Hopkins, Robert Morris, William Floyd, Francis Hopkinson, John Morton, Button Gwinnett, Thomas Jefferson, John Penn, George Read, John Hewes, Francis Lewis, James Smith, Williams Hooper, Lewis Morris, and William Williams



John Trumbull: *Declaration of Independence*



**WOMEN'S WELSH CLUBS OF AMERICA**  
*is a proud sponsor of the*  
**North American Festival of Wales 2019**



Women's Welsh Clubs of America wishes to congratulate  
the **Welsh Gymanfa Ganu Association of Wisconsin**  
on receiving the 2019 NAWF Heritage Medallion.  
*Llongyfarchiadau i chi gyd!*



The **WELSH HOME**, on Cleveland's Westside since 1922,  
a nursing home originally for the Welsh, is an Endowment  
of the Women's Welsh Clubs of America.

The Legacy of the Heart remains at the focus of care for residents of  
the home. WWCA also offers Scholarships to those of Welsh descent.

22199 Center Ridge Road, Rocky River, OH 44116  
(440) 331-0420, email [questions@welshhome.com](mailto:questions@welshhome.com)